

TITULO VII PROPIEDAD INTELECTUAL	TITLE VII INTELLECTUAL PROPERTY
CAPITULO 1 DISPOSICIONES GENERALES	CHAPTER 1 GENERAL PROVISIONS
ARTÍCULO 1 OBJETIVOS	ARTICLE 1 OBJECTIVES
Los objetivos del presente Título son:	The objectives of this Title are to:
(a) Promover la innovación y la creatividad y facilitar la producción y comercialización de productos innovadores y creativos entre las Partes; y; (b) Lograr un adecuado y efectivo nivel de protección y observancia de los derechos de propiedad intelectual que contribuya a la transferencia y difusión de la tecnología y que favorezca el bienestar social y económico y el equilibrio entre los derechos de los titulares y el interés público.	(a) Promote innovation and creativity and facilitate the production and commercialization of innovative and creative products between the Parties; and; (b) Achieve an adequate and effective level of protection and enforcement of intellectual property rights that contributes to transfer and dissemination of technology and favor social and economic welfare and the balance between the rights of the holders and the public interest.
ARTÍCULO 2 NATURALEZA Y ÁMBITO DE LAS OBLIGACIONES	ARTICLE 2 NATURE AND SCOPE OF OBLIGATIONS
1. Las Partes reafirman los derechos y obligaciones del Acuerdo sobre los ADPIC, así como, de cualquier otro acuerdo multilateral relacionado con la propiedad intelectual y de los tratados administrados por la OMPI, que estén en vigor entre las Partes En ese sentido, las disposiciones del presente Título complementarán y especificarán los derechos y obligaciones de las Partes bajo el Acuerdo sobre los ADPIC y otros tratados multilaterales de propiedad intelectual en vigor entre las Partes y por lo tanto ninguna disposición de este Título irá en contra o estará en detrimento de lo dispuesto en dichos tratados multilaterales.	1. The Parties reaffirm the rights and obligations under the TRIPS Agreement, and any other multilateral agreement related to intellectual property and agreements administered under the auspices of the WIPO, which are in force among the Parties. In that regard, the provisions of this Title shall complement and specify the rights and obligations between the Parties under the TRIPS Agreement and other multilateral treaties related to intellectual property in force among the Parties and therefore no provision of this Title will contradict or be detrimental to the provisions of such multilateral agreements.
2. Las Partes reconocen la necesidad de mantener un equilibrio entre los derechos de los titulares de derechos de propiedad intelectual y los intereses del público, en particular en la educación, la cultura, la investigación, la salud pública, la seguridad alimentaria, el medio ambiente, el acceso a la información y la transferencia de tecnología.	2. The Parties recognize the need to maintain a balance between the rights of intellectual property holders and the interest of the public, particularly in education, culture, research, public health, food security, environment, access to information and technology transfer.

<p>3. Las Partes reconocen y reafirman los derechos y obligaciones establecidas en el Convenio de Diversidad Biológica (CDB) adoptado el 5 de junio de 1992, y apoyan e impulsan los esfuerzos para establecer una relación de mutuo apoyo entre el Acuerdo sobre los ADPIC y dicho Convenio.</p>	<p>3. The Parties recognize and reaffirm the rights and obligations under the Convention on Biological Diversity (CBD) adopted on June 5, 1992, and support and encourage efforts to establish a mutually supportive relationship between the TRIPS Agreement and the said Convention.</p>
<p>4.1. A los efectos del presente Acuerdo, derechos de propiedad intelectual comprende:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. derecho de autor (incluyendo derecho de autor en programas de ordenador y bases de datos), b. derechos conexos, c. patente d. marcas e. nombres de comercio en la medida en que estén protegidos como derechos exclusivos de propiedad en la legislación nacional f. diseños g. esquemas de trazado (topografías) de circuitos integrados h. indicaciones geográficas i. variedades vegetales, y j. protección de la información no divulgada. <p>4.2. La protección de propiedad intelectual incluye la protección contra la competencia desleal conforme a lo previsto en el Artículo 10bis del Convenio de París para la Protección de la Propiedad Industrial (Acta de Estocolmo de 1967)</p>	<p>4.1. For the purpose of this Agreement, intellectual property rights embody:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. copyright, including copyright in computer programs and in databases, b. rights related to copyright, c. patent rights, d. trademarks, e. trade names in so far as these are protected as exclusive property rights in the domestic law concerned, f. designs, g. layout- designs (topographies) of integrated circuits, h. geographical indications, i. plant varieties, and j. protection of undisclosed information. <p>4.2. Protection of intellectual property includes protection against unfair competition as referred to in Article 10bis of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property (Stockholm Act 1967).</p>
<p>ARTICULO 3</p>	<p>ARTICLE 3</p>
<p>PRINCIPIOS GENERALES</p>	<p>GENERAL PRINCIPLES</p>
<p>1. Considerando las disposiciones de este Título, cada Parte, al formular o modificar sus leyes y reglamentos, podrá hacer uso de las excepciones y flexibilidades que permiten los tratados multilaterales relacionados con la protección de la propiedad intelectual; en particular al adoptar las medidas necesarias para proteger la salud pública, garantizar el acceso a medicamentos y la nutrición de la población.</p>	<p>1. With due regard to the provisions of this Title, each Party may, in formulating or amending its laws and regulations, make use of the exceptions and flexibilities permitted by the multilateral intellectual property agreements; particularly when adopting measures necessary to protect public health, to guarantee access to medicines and nutrition.</p>
<p>2. Las Partes reconocen la importancia de la Declaración de Doha y en especial la Declaración sobre los ADPIC y la Salud Pública adoptada el 14 de noviembre de 2001 por la Conferencia Ministerial de la Organización Mundial del Comercio y sus desarrollos posteriores. En tal sentido, las Partes</p>	<p>2. The Parties recognize the importance of the Doha Declaration and especially the Doha Declaration on the TRIPS Agreement and Public Health adopted on 14 November 2001 by the Ministerial Conference of the World Trade Organization and its subsequent developments. In</p>

asegurarán que la interpretación e implementación de los derechos y obligaciones asumidos bajo el presente Título será consistente con dicha Declaración.	this sense, in interpreting and implementing the rights and obligations under this Title, the Parties shall ensure consistency with this Declaration
<p>3. Las Partes contribuirán a la implementación y respeto de la Decisión del Consejo General de la OMC del 30 de agosto de 2003 sobre el párrafo 6 de la Declaración de Doha sobre el Acuerdo sobre los ADPIC y la Salud Pública, el Protocolo modificadorio del Acuerdo sobre los ADPIC, suscrito en Ginebra el 6 de diciembre de 2005.</p> <p>Asimismo, reconocen la importancia de promover la implementación de la Resolución WHA61.21 del 24 de mayo de 2008 adoptada por la Asamblea de la Organización Mundial de la Salud, relativa a salud pública, innovación y propiedad intelectual.</p>	<p>3. The Parties shall contribute to the implementation and respect the Decision of the WTO General Council of 30 August 2003 on Paragraph 6 of the Doha Declaration on the TRIPS Agreement and Public Health, as well as the Protocol amending the TRIPS Agreement, done at Geneva on 6 December 2005.</p> <p>Also, the Parties recognize the importance of promoting the implementation of Resolution WHA61.21 of May 24, 2008, adopted by World Health Assembly, on public health, innovation and intellectual property.</p>
4. De conformidad con el Acuerdo sobre los ADPIC, ninguna disposición de este Título impedirá a una Parte adoptar las medidas necesarias para prevenir el abuso de los derechos de propiedad intelectual por sus titulares o el recurso a prácticas que limiten de manera injustificable el comercio o la transferencia internacional de tecnología.	4. In accordance with the TRIPS agreement, no provision of this Title will prevent a Party to adopt the measures necessary to prevent the abuse of intellectual property rights by right holders or the resort to practices which unreasonably restrain trade or adversely affect the international transfer of technology.
5. Las Partes reconocen que la transferencia de tecnología contribuye al fortalecimiento de las capacidades nacionales con el fin de establecer una base tecnológica sólida y viable.	5. The Parties recognize that technology transfer contributes to strengthen national capabilities with the aim to establish a sound and viable technological base.
6. Las Partes reconocen el impacto de las tecnologías de la información y la comunicación en la utilización de las obras literarias y artísticas, las interpretaciones o ejecuciones artísticas, las producciones fonográficas y las emisiones de radiodifusión, y, por consiguiente, la necesidad de otorgar una adecuada protección al derecho de autor y los derechos conexos en el entorno digital.	6. The Parties recognize the impact of information and communication technologies on the usage of literary and artistic works, artistic performances, phonogram productions and broadcasts and, therefore, the need to provide adequate protection of copyright and related rights in the digital environment.
ARTÍCULO 4 TRATO NACIONAL	ARTICLE 4 NATIONAL TREATMENT
Las Partes concederán a los nacionales de la otra Parte un trato no menos favorable que el que otorgue a sus propios nacionales con respecto a la protección Nota al pie 1 de la propiedad intelectual, a reserva de las excepciones ya previstas en los artículos 3 y 5 del	The Parties shall accord to the nationals of the other Party treatment no less favourable than that they accord to their own nationals with regard to the protection Foot note 1 of intellectual property, subject to the exceptions already provided in

Acuerdo sobre los ADPIC.	Articles 3 and 5 of the TRIPS Agreement.
Nota al pie1: A los efectos de los artículos 4 y 5, la "protección" comprenderá los aspectos relativos a la existencia, adquisición, alcance, mantenimiento y observancia de los derechos de propiedad intelectual así como los aspectos relativos al ejercicio de los derechos de propiedad intelectual de que trata específicamente este Título.	Foot note 1: For the purposes of articles 4 and 5 "protection" shall include matters affecting the availability, acquisition, scope, maintenance and enforcement of intellectual property rights as well as those matters affecting the use of intellectual property rights specifically addressed in this Title.
ARTÍCULO 5 TRATO DE NACIÓN MAS FAVORECIDA	ARTICLE 5 MOST-FAVOURED-NATION TREATMENT
Con respecto a la protección de la propiedad intelectual, toda ventaja, favor, privilegio o inmunidad que conceda una Parte a los nacionales de cualquier otro país se otorgará inmediatamente y sin condiciones a los nacionales de las otras Partes, a reserva de las excepciones ya previstas en los artículos 4 y 5 del Acuerdo sobre los ADPIC.	With regard to the protection of intellectual property, any advantage, favour, privilege or immunity granted by a Party to the nationals of any other country shall be accorded immediately and unconditionally to the nationals of the other Parties, subject to the exceptions provided in Articles 4 and 5 of the TRIPS Agreement.
ARTÍCULO 6 AGOTAMIENTO DEL DERECHO	ARTICLE 6 EXHAUSTION
Las Partes tendrán la libertad para establecer su propio régimen de agotamiento de los derechos de propiedad intelectual, conforme a las disposiciones del Acuerdo sobre los ADPIC.	The Parties shall be free to establish their own regime for exhaustion of intellectual property rights, subject to the provisions of the TRIPS Agreement
CAPÍTULO 2 PROTECCION DE LA BIODIVERSIDAD Y CONOCIMIENTO TRADICIONAL	CHAPTER 2 PROTECTION OF BIODIVERSITY AND TRADITIONAL KNOWLEDGE
1. Las Partes reconocen la importancia y valor de la diversidad biológica y sus componentes y de los conocimientos, innovaciones y prácticas de las comunidades indígenas y locales asociados Nota al pie2. Ellas además reafirman sus derechos soberanos sobre sus recursos naturales y reconocen los derechos y obligaciones establecidos por el CDB con respecto al acceso a los recursos genéticos, y a la distribución justa y equitativa de beneficios derivados de la utilización de esos recursos genéticos.	1. The Parties recognize the importance and value of biological diversity and its components and of the associated traditional knowledge, innovations and practices of indigenous and local communities Nota al pie2. They furthermore reaffirm their sovereign rights over their natural resources and recognize their rights and obligations as established by the CBD with respect to access to genetic resources, and to the fair and equitable sharing of benefits arising out of the utilization of these genetic resources.
Nota al pie2: Cuando sea aplicable, "comunidades indígenas y locales" incluirá los descendientes afroamericanos	Foot note2: Where applicable, "indigenous and local communities" encompasses Afro American descendants.
2. Las Partes reconocen la contribución pasada,	2. The Parties recognize the past, present and

<p>presente y futura de las comunidades indígenas y locales a la conservación y uso sostenible de la diversidad biológica y todos sus componentes, y en general la contribución de los conocimientos tradicionalesNota al pie3 de sus comunidades indígenas y locales a la cultura y al desarrollo económico y social de las naciones.</p>	<p>future contribution of indigenous, and local communities to the conservation and sustainable use of biological diversity and all of its components, and in general, the contribution of the traditional knowledgeFoot Note3 of their indigenous and local communities to the culture and to the economic and social development of nations.</p>
<p>Nota al pie3: Sin perjuicio de la implementación de este Capítulo, las Partes reconocen que el concepto de conocimiento tradicional esta bajo discusión en los foros internacionales pertinentes.</p>	<p>Foot Note3: Without prejudice to the implementation of this Chapter, the Parties acknowledge that the concept of traditional knowledge is discussed in relevant international fora.</p>
<p>3. Sujeto a su legislación nacional las Partes respetarán, preservarán y mantendrán los conocimientos, las innovaciones y prácticas de sus comunidades indígenas y locales que entrañen estilos de vida pertinentes para la conservación y la utilización sostenible de la diversidad biológica y promoverán su aplicación más amplia condicionado al consentimiento informado previo de los poseedores de tales conocimientos, innovaciones y prácticas y fomentarán la equitativa distribución de beneficios derivados de tales conocimientos, innovaciones y prácticas.</p>	<p>3. Subject to their domestic legislation the Parties respect, preserve and maintain knowledge, innovations and practices of indigenous and local communities embodying traditional lifestyles relevant for the conservation and sustainable use of biological diversity and promote their wider application conditioned to the prior informed consent of the holders of such knowledge, innovations and practices and encourage the equitable sharing of the benefits arising from the utilization of such knowledge, innovations and practices.</p>
<p>4. De conformidad con el artículo 15.7 CDB, las Partes reafirman su obligación de tomar medidas con el objetivo de distribuir de una manera justa y equitativa los beneficios que surjan de la utilización de recursos genéticos, y reconocen que los términos mutuamente acordados, pueden incluir obligaciones de distribución de beneficios relacionadas con derechos de propiedad intelectual derivados del uso de recursos genéticos y del conocimiento tradicional asociado.</p>	<p>4. In accordance with article 15.7 CBD, the Parties reaffirm their obligation to take measures with the aim of sharing in a fair and equitable way the benefits arising from the utilization of genetic resources, and recognise that mutually agreed terms may include benefit-sharing obligations in relation to intellectual property rights arising from the use of genetic resources and associated traditional knowledge.</p>
<p>5. Colombia y la Unión Europea colaborarán en clarificar el tema y concepto de la apropiación indebida de los recursos genéticos y del conocimiento, innovación y prácticas tradicionales asociadas con el objeto de encontrar, según corresponda, de conformidad con la legislación internacional y nacional, las medidas para abordar el tema.</p>	<p>5. Colombia and European Union will collaborate in further clarifying the issue and concept of misappropriation of genetic resources and associated traditional knowledge, innovation and practices so as to find, as appropriate, in accordance with the provisions of international and domestic law, measures to address the issue</p>
<p>6. Las Partes cooperaran, sujetas a sus legislaciones domesticas y al derecho internacional, para asegurar</p>	<p>6. The Parties shall cooperate, subject to domestic legislation and international law, to ensure that</p>

<p>que los derechos de propiedad intelectual protejan y no vayan contra los derechos y obligaciones del CBD en lo que respecta a los recursos genéticos y los conocimientos tradicionales asociados de las comunidades indígenas y locales en sus respectivos territorios. Las Partes reafirman sus derechos y obligaciones bajo el artículo 16.3 del CBD en relación con los países proveedores de recursos genéticos, para tomar medidas con el objetivo de proveer el acceso y transferencia de la tecnología que utilice ese material, en condiciones mutuamente acordadas. Lo dispuesto en este párrafo se aplicará, sin perjuicio de los derechos y obligaciones con relación al artículo 31 del Acuerdo sobre los ADPIC.</p>	<p>intellectual property rights are supportive of and do not run counter to their rights and obligations under the CBD in so far as genetic resources and associated traditional knowledge of the indigenous and local communities located in their respective territories are concerned. The Parties reaffirm their rights and obligations under article 16.3 CBD in relation to countries providing genetic resources, to take measures with the aim to provide access to and transfer of technology which makes use of such resources, upon mutually agreed terms. This provision shall apply without prejudice to the rights and obligations under Article 31 of the TRIPS Agreement.</p>
<p>7. Las Partes reconocen la utilidad de requerir la divulgación del origen o la fuente de los recursos genéticos y de los conocimientos tradicionales asociados en las solicitudes de patente, considerando que ésta contribuye a la transparencia sobre los usos de los recursos genéticos y de los conocimientos tradicionales asociados.</p>	<p>7. The Parties acknowledge the usefulness of requiring the disclosure of the origin or source of genetic resources and associated traditional knowledge in patent applications, considering that this contributes to the transparency about the uses of genetic resources and associated traditional knowledge.</p>
<p>8. Las Partes establecerán, de conformidad con su derecho interno, los efectos de la aplicación de tal requisito con el fin de apoyar el cumplimiento de las disposiciones que regulan el acceso a los recursos genéticos y a los conocimientos, innovaciones y prácticas tradicionales asociados.</p>	<p>8. The Parties will provide, in accordance with their domestic law, for applicable effects of any such requirement so as to support compliance with the provisions regulating access to genetic resources and associated traditional knowledge, innovations and practices.</p>
<p>9. Las Partes procurarán facilitar el intercambio de información sobre las solicitudes de patente y las patentes concedidas relacionadas con recursos genéticos y conocimientos tradicionales asociados, con el objetivo de que en el examen de fondo, especialmente en la determinación del estado de la técnica, dicha información pueda ser considerada.</p>	<p>9. The Parties will endeavour to facilitate the exchange of information about patent applications and granted patents related to genetic resources and associated traditional knowledge, with the aim that in the substantive examination, particularly in determining prior art, such information can be considered.</p>
<p>10. Sujeto a las disposiciones del Capítulo 6 de este Título, las Partes cooperarán en términos mutuamente acordados, en el entrenamiento de examinadores de patente sobre la revisión de las solicitudes de patentes relacionadas con recursos genéticos y conocimientos tradicionales asociados.</p>	<p>10. Subject to the provisions of Chapter 6 of this Title, Parties will cooperate on mutually agreed terms in the training of patent examiners in reviewing patent applications related to genetic resources and associated traditional knowledge.</p>

Las Partes reconocen que las bases de datos o bibliotecas digitales que contengan información relevante constituyen herramientas útiles para el examen de patentabilidad de las invenciones relacionadas con recursos genéticos y conocimientos tradicionales asociados.	The Parties recognize that data bases or digital libraries which contain relevant information constitute useful tools for patentability examination of inventions related to genetic resources and associated traditional knowledge.
11. De conformidad con la legislación nacional e internacional aplicable, las Partes acuerdan colaborar en la aplicación del marco nacional sobre acceso a los recursos genéticos y al conocimiento, innovaciones y prácticas tradicionales asociadas.	11. In accordance with applicable international and domestic law, the Parties agree to collaborate in the application of domestic frameworks on access to genetic resources and associated traditional knowledge, innovations and practices.
12. Las Partes, de mutuo acuerdo, podrán revisar este Capítulo a la luz de los resultados y conclusiones de las discusiones multilaterales.	12. The Parties, previous mutual agreement, may review this Chapter subject to the results and conclusions of multilateral discussions.
CAPITULO 3	CHAPTER 3
DISPOSICIONES RELACIONADAS CON DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL	PROVISIONS CONCERNING INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS
SECCION 1	SECTION 1
MARCAS	TRADEMARKS
Artículo 7. Acuerdos Internacionales	Article 7. International Agreements
1. Las Partes observarán los derechos y obligaciones existentes en virtud del Convenio de Paris y el Acuerdo sobre los ADPIC.	1. The Parties shall observe the rights and obligations existing under the Paris Convention and the TRIPS Agreement
2 La Unión Europea y COLOMBIA adherirán al Protocolo concerniente al Arreglo de Madrid relativo al Registro Internacional de Marcas (1989) en un plazo de 10 años contados desde la firma de este Acuerdo. PERU hará todos los esfuerzos razonables para adherir al Protocolo concerniente al Arreglo de Madrid relativo al Registro Internacional de Marcas (1989).	2. The European Union and COLOMBIA shall adhere to the Protocol Relating to the Madrid Agreement Concerning the International Registration of Marks (1989) within a ten years period from the signature of this Agreement. PERU shall make all reasonable efforts to adhere to the Protocol Relating to the Madrid Agreement Concerning the International Registration of Marks (1989).
3. La UNION EUROPEA y PERU harán todos los esfuerzos razonables para cumplir con el Tratado sobre el Derecho de Marcas (1994). COLOMBIA hará todos los esfuerzos razonables para adherir al Tratado sobre el Derecho de Marcas (1994).	3. The EUROPEAN UNION and PERU shall make all reasonable efforts to comply with the Trademark Law Treaty (1994). COLOMBIA shall make all reasonable efforts to adhere to the Trademark Law Treaty (1994).
Artículo 8. Requisitos para el registro	Article 8. Registration requirements
Podrá constituir una marca de fábrica o de comercio cualquier signo o combinación de signos que sean capaces de distinguir los bienes o servicios. Tales	Any sign, or any combination of signs, capable of distinguishing goods or services of one undertaking from those of other undertakings, can

<p>signos podrán estar constituidos, en particular por las palabras, incluidas combinaciones de palabras incluidos los nombres de persona, las letras, los números, los elementos figurativos sonidos y las combinaciones de colores, así como cualquier combinación de estos signos. Cuando los signos no sean intrínsecamente capaces de distinguir los bienes o servicios pertinentes, las Partes podrán supeditar la posibilidad de registro de los mismos al carácter distintivo que hayan adquirido mediante su uso. Las Partes podrán exigir como condición para el registro que los signos sean perceptibles visualmente.</p>	<p>constitute a trademark in the market. Such signs may be constituted, particularly by words including combination of words including personal names, letters, numbers, figurative elements sounds and combinations of colors as well as by any combination of such signs. Where signs are not intrinsically capable of distinguishing the relevant goods or services, the Parties may make registrability dependent upon distinctiveness acquired through use. The Parties may require, as a condition of registration, that signs be visually perceptible.</p>
<p>Artículo 9. Procedimiento de Registro</p>	<p>Article 9. Registration Procedure</p>
<p>1 Para clasificar los productos o los servicios a los cuales se aplican las marcas, las Partes utilizarán la Clasificación Internacional de Productos y Servicios para el Registro de las Marcas, establecida por el Arreglo de Niza del 15 de junio de 1957, con sus modificaciones vigentes.</p>	<p>1 The Parties shall use the International Classification of Goods and Services for the Purposes of the Registration of Marks established by the Nice Agreement of June 15, 1957, and its amendments in force, to classify the goods and services to which the trademarks are applied for.</p>
<p>2. La Unión Europea, Colombia y Perú establecerán un sistema para el registro de marcas en el que cada decisión final tomada por la autoridad competente en materia de marcas esté debidamente razonada y por escrito. En tal sentido, los motivos de una respuesta negativa para conceder el registro de una marca serán comunicados por escrito al solicitante quien tendrá la posibilidad de impugnar tal respuesta negativa y apelar dicha decisión antes de dirigirse a un Tribunal. La Unión Europea, Colombia y Perú introducirán también la posibilidad de oponerse a las solicitudes de registro de marca. Tales procedimientos de oposición serán contradictorios. Las Partes establecerán una base de datos electrónica disponible al público sobre solicitudes y registros de marcas.</p>	<p>2. The European Union, Colombia and Peru shall provide for a system for the registration of trademarks in which each final decision taken by the relevant trademark administration is duly reasoned and in writing. As such, reasons for the refusal to register a trademark shall be communicated in writing to the applicant who will have the opportunity to contest such refusal and to appeal a final refusal before Court. The European Union, Colombia and Peru shall introduce the possibility to oppose trademark applications. Such opposition proceedings shall be adversarial. The Parties shall provide a publicly available electronic database of trademark applications and trademark registrations.</p>
<p>Artículo 10. Marcas notoriamente conocidas</p>	<p>Article 10. Well-known trademarks</p>
<p>Las Partes cooperarán con el propósito de dar una efectiva protección a las marcas notoriamente conocidas, de acuerdo a lo establecido en el Artículo 6bis de la Convención de París (1967) y en el artículo 16 (2) y (3) del Acuerdo sobre los ADPIC.</p>	<p>The Parties shall co-operate with the purpose of making protection of well-known trademarks, as referred to in Article 6bis of the Paris Convention (1967) and Article 16(2) and (3) of the TRIPS Agreement, effective.</p>
<p>Artículo 11.Excepciones a los Derechos Conferidos por una marca</p>	<p>Article 11. Exceptions to the Rights Conferred by a Trademark</p>

<p>Las Partes establecerán, como excepción limitadaNota al pie4 a los derechos conferidos por una marca, el uso leal, en el curso del comercio de su propio nombre y dirección o términos descriptivos, relativos a la especie, calidad, cantidad, destino, valor, origen geográfico, época de producción de sus productos o la prestación de sus servicios; teniendo en cuenta los legítimos intereses de los titulares de las marcas y de terceros.</p> <p>Así mismo, las Partes establecerán excepciones limitadas permitiendo a una persona el uso de una marca cuando éste sea necesario para indicar el destino del producto o servicio, en particular repuestos o accesorios, sujeto a que el uso se de de conformidad con las practicas industriales y comerciales honestas.</p> <p>Nota al pie4: Entiéndase por excepción limitada la que permitiría a terceros el uso en el mercado del termino descriptivo sin necesidad de obtener el consentimiento del titular sujeto a que tal uso se haga de buena fe y no constituya uso como marca.</p>	<p>The Parties shall establish, as a limited exceptionFoot Note4 to the rights conferred by a trademark, the fair use, in the course of trade of its own name and address or descriptive terms, concerning the kind, quality, quantity, intended purpose, value, geographical origin, the time of production of the goods or the rendering of the services or other characteristics of the goods or services; provided that the legitimate interests of the right-holders of the trademarks and those of third parties are taken into account.</p> <p>Likewise, the Parties shall establish limited exceptions allowing a person to use the trademark where it is necessary to indicate the intended purpose of a product or service, in particular as accessories or spare parts, provided that it is used in accordance with honest practices in industrial or commercial matters.</p> <p>Foot Note4: A limited exception is understood to be the one that allows third parties to use in the market a descriptive term without the need for obtaining the consent of the right-holder provided that such use is done in good faith and does not constitute use as a trademark.</p>
<p>SECCION 2</p>	<p>SECTION 2</p>
<p>INDICACIONES GEOGRAFICAS</p>	<p>GEOGRAPHICAL INDICATIONS</p>
<p>Artículo 12. Ámbito de la Sección</p> <p>Las siguientes disposiciones aplican al reconocimiento y protección de indicaciones geográficas que son originarias en el territorio de las Partes.</p> <p>1. Indicaciones Geográficas son, para los propósitos de este Título, indicaciones consistentes en el nombre de un país, de una región o de un lugar determinado, o constituida por una denominación que sin ser la de un país, una región o un lugar determinado se refiere a una zona geográfica determinada, utilizada para designar un producto originario de ellos y cuya calidad, reputación u otras características se deban exclusiva o esencialmente al medio geográfico en el cual se produce, incluidos los factores naturales y</p>	<p>Article 12. Scope of the Section</p> <p>The following provisions apply to the recognition and protection of geographical indications which are originating in the territories of the Parties.</p> <p>1. Geographical indications are, for the purpose of this Title, indications consisting of the name of a particular country, region or locality or a name which, without being that of a particular country, region or locality, refers to a particular geographical area, and which identify a product as originating therein where a given quality, reputation or other characteristic of the product is exclusively or essentially due to the geographical environment in which it is</p>

<p>humanos.</p>	<p>produced, with its inherent natural and human factors.</p>
<p>2. Las indicaciones geográficas de una Parte para ser protegidas por la otra Parte, sólo serán sujetas a este Título si son reconocidas y declaradas como tales en el país de origen. Cada Parte protege las indicaciones geográficas para los productos agrícolas y alimenticios, vinos, bebidas espirituosas y vinos aromatizados listados en el Anexo 1, de conformidad con los procedimientos referidos en el artículo 13 desde la entrada en vigencia del presente Acuerdo.</p>	<p>2. Geographical indications of a Party to be protected by the other Party, shall only be subject to this Title if they are recognized and declared as such in the country of origin. Each Party protects geographical indications for agricultural and foodstuff products, wines, spirit drinks and aromatized wines listed in the Annex 1 in accordance with the procedures referred to in Article 13 as from the entry into force of this Agreement.</p>
<p>3. Las indicaciones geográficas para otros productos pueden ser protegidas de conformidad con la legislación y regulación aplicable en cada Parte. Las Partes reconocen que las indicaciones geográficas listadas bajo el Anexo 2 están protegidas como indicaciones geográficas en el país de origen.</p>	<p>3. Geographical indications for other products may be protected according to the laws and regulations applicable in each Party. The Parties acknowledges that the Geographical indications listed under Annex 2 are protected as geographical indications in the country of origin.</p>
<p>4. La utilización de indicaciones geográficas, relativas a productos originarios en el territorio de una Parte, queda reservada exclusivamente para los productores, fabricantes y artesanos que tengan sus establecimientos de producción o de fabricación en la localidad o región de la Parte designada o evocada por dicha indicación.</p> <p>Para los propósitos de este párrafo uso significa la producción y/o proceso y/o preparación del producto identificado por la indicación geográfica.</p> <p>Si una Parte establece un sistema de autorizaciones de uso de las indicaciones geográficas, tal sistema solo se aplicará a las indicaciones geográficas originarias en su territorio.</p>	<p>4. The use of geographical indications related to products originating in the territory of a Party shall be reserved exclusively for producers, manufacturers or craftsmen with production or manufacturing establishments in the locality or region within the Party identified or evoked by that indication.</p> <p>For the purpose of this paragraph use shall mean the production, and/or processing and/or preparation of the product identified by the geographical indication.</p> <p>If a Party establishes a system for authorizing the use of geographical indications, such system shall only apply to the geographical indications originating in its territory.</p>
<p>5. Las entidades públicas o privadas que representen a los beneficiarios de las indicaciones geográficas, o aquellas designadas al efecto, dispondrán los mecanismos que permitan un control efectivo del uso de las indicaciones</p>	<p>5. Public or private bodies that represent beneficiaries of geographical indications or bodies designated for that purpose shall have at their disposal mechanisms allowing for effective control over the use of protected geographical</p>

geográficas protegidas.	indications.
6. Las indicaciones geográficas protegidas conforme a lo previsto en el presente Título, no serán consideradas comunes o genéricas para distinguir el producto que designan, mientras subsista dicha protección en el país de origen.	6. The geographical indications protected in accordance with this Title shall not, for as long as they remain protected in their country of origin, be considered the common or generic designation of the product that they identify.
Artículo 13. Indicaciones Geográficas Existentes	Article 13. Established Geographical Indications
1. Habiendo completado un procedimiento de oposición y examinado las indicaciones geográficas de la Unión Europea listadas en el Anexo 1, que hayan sido registradas por la Unión Europea, Colombia y Perú protegerán las mismas de conformidad con el nivel de protección establecido en la presente Sección.	1. Having completed an objection procedure and having examined the geographical indications of the European Union listed in the Annex 1 which have been registered by the European Union, Colombia and Peru will protect the same according to the level of protection laid down in this Section.
2. Habiendo completado el procedimiento de oposición y habiendo examinado las indicaciones geográficas de Colombia y de Perú listadas en el anexo 1, las cuales son registradas por Colombia y por Perú, la Unión Europea protegerá las mismas según el nivel de protección establecido en esta Sección.	2. Having completed an objection procedure and having examined the geographical indications of Colombia and of Peru listed in the Annex 1 which are registered by Colombia and by Peru, the European Union will protect the same according to the level of protection laid down in this Section.
Artículo 14. Adición de indicaciones geográficas nuevas	Article 14 Addition of new geographical indications
Las Partes acuerdan la posibilidad de añadir indicaciones geográficas nuevas al Anexo I después de haber completado el procedimiento de oposición y haber examinado las indicaciones geográficas según lo referido en el artículo 13.1 y 13.2	The Parties agree on the possibility to add new geographical indications to Annex I after having completed the objection procedure and after having examined the geographical indications as referred to in Article 13.1 and 13.2.
La fecha de la solicitud de protección será el día de transmisión de la solicitud a la otra Parte. Este intercambio de información se realizará en el marco del subcomité de Propiedad Intelectual.	The date of the application of protection shall be the date of the transmission of the application to the other Party. This exchange of information shall be done under the framework of the subcommittee on Intellectual Property.
Artículo 15. Ámbito de protección de las Indicaciones Geográficas	Article 15. Scope of protection of geographical indications
1. Las Indicaciones Geográficas listadas en el Anexo 1, así como aquellas adicionadas de conformidad con el artículo 14., serán protegidos al menos contra:	1. The geographical indications listed in the Annex 1, as well as those added pursuant to Article 14., shall be protected at least against:
(a) todo uso comercial de la indicación geográfica	(a) any commercial use of a protected

protegida:	geographical indication:
- para productos idénticos o similares que no cumplan con las especificaciones del producto de la indicación geográfica protegida, o	- for identical or like products not compliant with the product specification of the protected geographical indication, or
- en la medida de que tal uso se aproveche de la reputación de la indicación geográfica	- in so far as such use exploits the reputation of a geographical indication;
(b) cualquier otro uso no autorizado de una indicación geográfica distinta de aquella que identifica vinos, vinos aromatizados o bebidas espirituosas, que cree confusión, incluyendo los casos en que vengán acompañados de indicaciones tales como género, tipo, imitación y otras similares que creen confusión al consumidor. Nota al pie 5	(b) any other non authorized use of geographical indications other than those identifying wines, aromatized wines or spirits drinks that creates confusion, including even in cases where the name is accompanied by indications such as type, style, imitation and other similar that creates confusion to the consumer. Foot Note 5
Nota al pie5: El término “uso no autorizado” podrá cubrir cualquier uso indebido, imitación o evocación	Foot note5: The term “non authorized use” may cover any misuse, imitation or evocation.
Sin perjuicio de lo establecido en este párrafo si una parte enmienda su legislación para proteger las indicaciones geográficas diferentes a vinos, vinos aromatizados y bebidas espirituosas, en un nivel mayor del establecido en el presente Acuerdo, extenderá dicha protección a las indicaciones geográficas listadas en el Anexo 1 o presentadas a reconocimientos con posterioridad.	Without prejudice to this paragraph, if one of the Parties amends its legislation in order to protect geographical indications other than wines, aromatised wines and spirit drinks to a higher level than what the present Agreement lays down, it shall extend the said protection to the geographical indications listed in Annex 1 or applied for in the future.
(c) En el caso de las indicaciones geográficas que identifican vinos, vinos aromatizados o bebidas espirituosas, toda usurpación, imitación o evocación, incluso si el verdadero origen del producto es indicado o si la denominación protegida se traduce, transcribe, translitera o va acompañada de una expresión como «estilo», «tipo», «método», «como producido», «imitación», «sabor», «como» o una expresión similar;	(c) In case of geographical indications that identify wines, aromatized wines or spirit drinks, any misuse, imitation or evocation, even if the true origin of the product is indicated or if the protected name is translated, transcript, transliterated or accompanied by an expression such as ‘style’, ‘type’, ‘method’, ‘as produced in’, ‘imitation’, ‘flavour’, ‘like’ or similar;
(d) cualquier otra indicación falsa o engañosa en cuanto a la procedencia, el origen, la naturaleza o las características esenciales del producto, en el envase o en el embalaje, en la publicidad, relativos a los productos de que se trate, susceptible de conducir a una falsa impresión acerca de su origen;	(d) any other false or misleading indication as to the provenance, origin, nature or essential qualities of the product, on the inner or outer packaging, advertising material relating to the product concerned, liable to convey a false impression as to its origin;
(e) cualquier otra práctica que pueda inducir a error al consumidor sobre el auténtico origen del producto.	(e) any other practice liable to mislead the consumer as to the true origin of the product.
2. Cuando una Parte, en el contexto de negociaciones con un tercer País propone proteger	2. Where a Party, in the context of negotiations with a third country, proposes to protect a

indicaciones geográficas del tercer país y el nombre es homónimo con una indicación geográfica de la otra Parte, la última será informada y le será dada la oportunidad de comentar antes que el nombre sea protegido.	geographical indication of the third country, and the name is homonymous with a geographical indication of the other Party the latter shall be informed and be given the opportunity to comment before the name becomes protected.
3. Las Partes se notificarán mutuamente si una indicación geográfica deja de ser protegida en su país de origen.	3. The Parties shall notify each other if a geographical indication ceases to be protected in its country of origin.
Artículo 16. Relación con las marcas	Article 16. Relationship with trademarks
1. Las Partes negarán el registro o preverán la invalidación de las marcas que correspondan a cualquiera de las situaciones referidas en el artículo 15.1 en relación con la indicación geográfica protegida para productos idénticos o similares, a condición que la solicitud de registro de marca sea presentada después del día de la solicitud para la protección de la indicación geográfica en el territorio concerniente.	1. The Parties shall refuse to register or shall provide for invalidation of a trademark that corresponds to any of the situation referred to in Article 15.1 in relation to a protected geographical indication for identical or like products, provided an application to register the trademark is submitted after the date of application for protection of the geographical indication in the territory concerned.
2. Sin perjuicio de las causales que pudieran estar previstas en su legislación interna para la denegatoria de la protección de indicaciones geográficas, las Partes no tendrán obligación de proteger una indicación geográfica cuando, a la luz de la reputación o de una marca notoriamente conocida, la protección puede inducir a error a los consumidores sobre la verdadera identidad del producto.	2. Without prejudice of the grounds for refusing the protection of geographical indications provided for in their domestic legislation, the Parties shall have no obligation to protect a geographical indication where, in the light of a reputed or well-know trademark, protection is liable to mislead consumers as to the true identity of the product.
Artículo 17.Reglas generales	Article 17. General rules
1. Las Partes podrán intercambiar información adicional sobre las especificaciones técnicas de los productos protegidos en el marco del subcomité de Propiedad Intelectual. Asimismo las Partes podrán facilitar el intercambio de información sobre los Órganos de Control.	1. The Parties may exchange additional information regarding the technical specifications of the products protected under the framework of the subcommittee on Intellectual Property. Furthermore the Parties may facilitate the exchange of information on the Control Bodies.
2. Las indicaciones geográficas protegidas bajo esta Sección solo pueden ser canceladas por la Parte en la cual el producto se origina.	2. Geographical indications protected under this Section may only be cancelled by the Party in which the product originates.
3. La especificación de un producto referido en esta Sección será aprobada incluyendo cualquier	3. A product specification referred to in this Section shall be that approved, including any

enmienda también aprobada por las autoridades de la Parte en el territorio de la cual el producto se origina.	amendments also approved, by the authorities of the Party in the territory of which the product originates.
Artículo 18. Cooperación y transparencia	Article 18. Cooperation and transparency
1. En el marco del subcomité de propiedad intelectual una Parte podrá solicitar a la otra Parte información en relación con el cumplimiento de las especificaciones de los productos y su modificación, y puntos de contacto para disposiciones de control, de ser el caso.	1. In the context of subcommittee on Intellectual Property a Party may request to the other Party information as regards the compliance to products specification and their modification, and contact points for control provisions, if necessary.
2. Cada Parte podrá hacer accesible al público las especificaciones o el índice de éstas y los puntos de contacto para disposiciones de control, correspondiente a las indicaciones geográficas de la otra Parte protegidas con sujeción a esta Sección.	2. Each Party may make publicly available the specifications or a summary thereof and the contact points for control provisions, corresponding to geographical indications of the other Party protected pursuant to this Section.
Artículo 19.	Article 19.
Esta Sección no prejuzga los derechos que las Partes hayan reconocido previamente a terceros países, en acuerdos de libre comercio.	This section shall not prejudice the rights that the Parties have already recognised to third countries, by means of free trade agreements.

<p><i>Nota de negociador: Esta lista será modificada antes de la firma de este Acuerdo una vez se completen los procedimientos de examen y oposición en los territorios de las Partes, según corresponda.</i></p>	<p><i>Negotiators note: This list shall be modified before the signature of this Agreement once the examination and opposition procedures have been completed in the territories of the Parties, as appropriate.</i></p>
---	--

ANNEX 1

Indicaciones Geográficas de la Unión Europea para productos agrícolas y alimenticios, vinos, bebidas espirituosas y vinos aromatizados referidos en los artículos 13 y 14

Geographical indications of European Union for agricultural and foodstuff products, wines, spirit drinks and aromatized wines as referred to in Articles 13 and 14^{1 2}

Geographical Indication	Product
Czech Republic	
České pivo	Beers
Budějovické pivo	Beers
Budějovický měšt'anský var	Beers
Českobudějovické pivo	Beers
Žatecký chmel	Other products of Annex I of the Treaty (spices etc.) - Hops
Denmark	
Danablu	Cheeses
Germany	
Mittelrhein	Wines
Rheinhessen	Wines
Rheingau	Wines
Mosel-Saar-Ruwer	Wines
Franken Wein	Wines
Korn / Kornbrand ³	Spirits
Bayerisches Bier	Beers
Münchener Bier	Beers
Nürnberger Bratwürste, Nürnberger Rostbratwürste	Meat products (cooked, salted, smoked, etc.)
Nürnberger Lebkuchen	Bread, pastry, cakes, confectionery, biscuits and other baker's wares
Allgäuer Emmentaler	Cheeses

¹ Words written in *italics* are not part of the geographical indication.

² Where a GI is presented as follows: "Korn / Kornbrand", this means that both terms can be used together, or each one on its own.

³ Product of Germany, Austria or Belgium (German speaking part)

Geographical Indication	Product
Allgäuer Bergkäse	Cheeses
Ireland	
Irish whiskey / Uisce Beatha Eireannach / Irish whisky	Spirits
Irish Cream	Spirits
Greece	
Ρετσίνα (<i>Retsina</i>)	Wines
Σάμος (<i>Samos</i>)	Wines
Νεμέα (<i>Nemea</i>)	Wines
Ούζο (<i>Ouzo</i>) ⁴	Spirits
Ελιά Καλαμάτας (<i>Elia Kalamatas</i>)	Fruit, vegetables and cereals fresh or processed - Table olives
Σητεία Λασιθίου Κρήτης (<i>Siteia Lasithi Crete</i>)	Oils and fats (butter, margarine, oil, etc.) Olive oil
Μαστίχα Χίου (<i>Masticha Chiou</i>)	Natural gums and resins - Chewing gum
Φέτα (<i>Feta</i>)	Cheeses
Spain	
Málaga	Wines
Rioja	Wines
Jerez – Xérès – Sherry or Jerez or Xérès or Sherry	Wines
Manzanilla - Sanlúcar de Barrameda	Wines
La Mancha	Wines
Cava	Wines
Navarra	Wines
Valencia	Wines
Somontano	Wines
Ribera del Duero	Wines
Penedés	Wines
Bierzo	Wines
Ampurdán-Costa Brava	Wines
Priorato	Wines
Rueda	Wines
Rías Baixas	Wines
Jumilla	Wines
Toro	Wines
Valdepeñas	Wines
Cataluña	Wines
Alicante	Wines
Utiel-Requena	Wines
Brandy de Jerez	Spirits
Pacharán	Spirits

⁴ Product of Greece or Cyprus.

Geographical Indication	Product
Baena	Oils and fats (butter, margarine, oil, etc.) Olive oil
Sierra Mágina	Oils and fats (butter, margarine, oil, etc.) Olive oil
Aceite del Baix-Ebre-Montsía	Oils and fats (butter, margarine, oil, etc.) Olive oil
Aceite del Bajo Aragón	Oils and fats (butter, margarine, oil, etc.) Olive oil
Antequera	Oils and fats (butter, margarine, oil, etc.) Olive oil
Priego de Córdoba	Oils and fats (butter, margarine, oil, etc.) Olive oil
Sierra de Cádiz	Oils and fats (butter, margarine, oil, etc.) Olive oil
Sierra de Segura	Oils and fats (butter, margarine, oil, etc.) Olive oil
Guijuelo	Meat products (cooked, salted, smoked, etc.) - Hams
Jamón de Huelva	Meat products (cooked, salted, smoked, etc.) - Hams
Jamón de Teruel	Meat products (cooked, salted, smoked, etc.) - Hams
Salchichón de Vic	Meat products (cooked, salted, smoked, etc.) - Sausages
Mahón-Menorca	Cheeses
Queso Manchego	Cheeses
Cítricos Valencianos	Fruit, vegetables and cereals fresh or processed - Citrus
Jijona	Bread, pastry, cakes, confectionery, biscuits and other baker's wares
Turrón de Alicante	Bread, pastry, cakes, confectionery, biscuits and other baker's wares
Azafrán de la Mancha	Other products of Annex I of the Treaty (spices etc.) - Saffron
Sobrasada De Mallorca	Meat products (cooked, salted, smoked, etc.)
Cecina De León	Meat products (cooked, salted, smoked, etc.)
Idiazábal	Cheeses
France	
Beaujolais	Wines
Bordeaux	Wines
Bourgogne	Wines
Chablis	Wines
Champagne	Wines
Graves (Graves de Vayres)	Wines
Médoc	Wines
Moselle	Wines
Saint-Emilion	Wines
Cadillac	Wines
Fronton	Wines
Rhum de la Martinique	Spirits
Maury	Wines
Pommard	Wines
Romanée Saint-Vivant	Wines
Saint-Julien	Wines
Sauternes	Wines
Haut-Médoc	Wines
Alsace	Wines
Côtes du Rhône	Wines
Languedoc (Coteaux du Languedoc)	Wines

Geographical Indication	Product
Côtes du Roussillon	Wines
Châteauneuf-du-Pape	Wines
Côtes de Provence	Wines
Margaux	Wines
Touraine	Wines
Anjou	Wines
Val de Loire	Wines
Cognac	Spirits
Armagnac	Spirits
Calvados	Spirits
Comté	Cheeses
Reblochon	Cheeses
Roquefort	Cheeses
Camembert de Normandie	Cheeses
Brie de Meaux	Cheeses
Emmental de Savoie	Cheeses
Pruneaux d'Agen	Fruit, vegetables and cereals fresh or processed - Dried cooked plums
Huîtres Marennes Oléron	Fresh fish, molluscs, and crustaceans and products derived there from – Oyster
Canard à foie gras du Sud-Ouest	Meat products (cooked, salted, smoked, etc.) - Ducks
Jambon de Bayonne	Meat products (cooked, salted, smoked, etc.) – Hams
Huile d'olive de Haute-Provence	Oils and fats (butter, margarine, oil, etc.) Olive oil
Huile essentielle de lavande de Haute-Provence	Essential oil –Lavender
Italy	
Aceto balsamico tradizionale di Modena	Other products of Annex I of the Treaty (spices etc.) – Sauces
Zampone Modena	Meat products (cooked, salted, smoked, etc.)
Mortadella Bologna	Meat products (cooked, salted, smoked, etc.)
Prosciutto di Parma	Meat products (cooked, salted, smoked, etc.) – Hams
Prosciutto di S. Daniele	Meat products (cooked, salted, smoked, etc.) – Hams
Prosciutto Toscano	Meat products (cooked, salted, smoked, etc.) – Hams
Provolone Valpadana	Cheeses
Taleggio	Cheeses
Asiago	Cheeses
Fontina	Cheeses
Gorgonzola	Cheeses
Grana Padano	Cheeses
Mozzarella di Bufala Campana	Cheeses
Parmigiano Reggiano	Cheeses
Pecorino Romano	Cheeses
Grappa	Spirits
Pancetta Piacentina	Meat products (cooked, salted, smoked, etc.)
Toscano	Oils and fats (butter, margarine, oil, etc.) - Olive oil

Geographical Indication	Product
Chianti	Wines
Marsala	Wines
Asti	Wines
Barbaresco	Wines
Bardolino (Superiore)	Wines
Barolo	Wines
Brachetto d'Acqui	Wines
Brunello di Montalcino	Wines
Vino nobile di Montepulciano	Wines
Dolcetto d'Alba	Wines
Barbera d'Alba	Wines
Barbera d'Asti	Wines
Fiano di Avellino	Wines
Greco di Tufo	Wines
Valpolicella	Wines
Vernaccia di San Gimignano	Wines
Franciacorta	Wines
Lambrusco di Sorbara	Wines
Lambrusco Grasparossa di Castelvetro	Wines
Montepulciano d'Abruzzo	Wines
Soave	Wines
Campania	Wines
Sicilia	Wines
Toscana/a	Wines
Veneto	Wines
Conegliano –Valdobbiadene – [Prosecco]	Wines
Cyprus	
Λεμεσός (<i>Lemesos</i>)	Wines
Πάφος (<i>Pafos</i>)	Wines
Κοιμωνατάρια (<i>Commandaria</i>)	Wines
Ζιβανία (<i>Zivania</i>)	Spirits
Ούζο (<i>Ouzo</i>) ⁵	Spirits
Lithuania	
Originali lietuviška degtinė / Original Lithuanian vodka	Spirits
Hungary	
Tokaj	Wines
Törkölypálinka	Spirits
Pálinka	Spirits
Szegedi téliszalámi / Szegedi szalámi	Meat products (cooked, salted, smoked, etc.)
Austria	

⁵ Product of Greece or Cyprus.

Geographical Indication	Product
Jägertee / Jagertee / Jagatee	Spirits
Inländerrum	Spirits
Steirisches Kübiskernöl	Oils and fats (butter, margarine, oil, etc.)
Tiroler Speck	Meat products (cooked, salted, smoked, etc.) – Hams
Steirischer Kren	Fruit, vegetables and cereals fresh or processed
Poland	
Polska Wódka / Polish Vodka	Spirits
Wódka ziołowa z Niziny Północnopodlaskiej aromatyzowana ekstraktem z trawy żubrowej / Herbal vodka from the North Podlasie Lowland aromatised with an extract of bison grass	Spirits
Polish Cherry	Spirits
Portugal	
Queijo S. Jorge	Cheeses
Madeira, Madère or Madera	Wines
Porto, Port or Oporto	Wines
Douro	Wines
Dão	Wines
Bairrada	Wines
Vinho Verde	Wines
Alentejo	Wines
Tejo	Wines
Lisboa	Wines
Pêra Rocha do Oeste	Fruit, vegetables and cereals fresh or processed
Queijo Serra da Estrela	Cheeses
Azeites de Trás-os-Montes	Oils and fats (butter, margarine, oil, etc.) - Olive oil
Azeite de Moura	Oils and fats (butter, margarine, oil, etc.) - Olive oil
Romania	
Dealu Mare	Wines
Murfatlar	Wines
Târnave	Wines
Cotnari	Wines
Panciu	Wines
Odobești	Wines
Cotești	Wines
Recaș	Wines
Slovakia	
Tokajská or Tokajský or Tokajské (if the product is called "Vinohradnícka oblasť Tokaj")	Wines
Finland	
Vodka of Finland	Spirits

Geographical Indication	Product
Finnish berry liqueur / Finnish fruit liqueur	Spirits
Sweden	
[Svensk Vodka] / Swedish Vodka	Spirits
United Kingdom	
Scotch Whisky	Spirits

Indicaciones geográficas de Colombia para productos agrícolas y alimenticios, vinos, bebidas espirituosas y vinos aromatizados referidos en los artículos 13 y 14

Geographical indications of Colombia for agricultural and foodstuff products, wines, spirit drinks and aromatized wines as referred to in Articles 13 and 14

Geographical Indication	Product
Cholupa del Huila	Fruit

Indicaciones geográficas de Perú para productos agrícolas y alimenticios, vinos, bebidas espirituosas y vinos aromatizados referidos en los artículos 13 y 14

Formatted: Spanish
(Spain-Modern Sort)

Geographical indications of Peru for agricultural and foodstuff products, wines, spirit drinks and aromatized wines as referred to in Articles 13 and 14

Geographical Indication	Product
Pisco	Spirits
Maíz Blanco Gigante Cusco	Vegetable
Pallar de Ica	Vegetable

ANNEX 2

Indicaciones Geográficas de Colombia para productos no agrícolas

Geographical indications of Colombia for non-agricultural products

Geographical Indication	Product Description
Guacamayas	Handicrafts

Indicaciones Geográficas de Perú para productos no agrícolas

Geographical indications of Peru for non-agricultural products

Geographical Indication	Product Description
Chulucanas	Ceramics

Formatted: Spanish
(Spain-Modern Sort)

<u>SECCION 3</u>	<u>SECCION 3</u>
<u>DERECHO DE AUTOR Y DERECHOS CONEXOS</u>	<u>COPYRIGHT AND RELATED RIGHTS</u>
Artículo 20. Protección concedida	Article 20. Protection granted
<p>1. Las Partes protegerán de la manera más eficaz y uniforme posible los derechos de los autores sobre sus obras literarias y artísticas. Asimismo, protegerán los derechos de los artistas intérpretes o ejecutantes, productores de fonogramas y organismos de radiodifusión, respecto a sus interpretaciones artísticas o ejecuciones, fonogramas y emisiones, respectivamente.</p>	<p>1. The Parties shall protect in a manner as effective and uniform as possible the rights of authors in their literary and artistic works. Likewise the Parties shall protect the rights of performers, producers of phonograms and broadcasting organizations, with respect to their performances, phonograms and broadcasts, respectively.</p>
<p>2. Las Partes observarán los derechos y obligaciones existentes, en virtud del Convenio de Berna para la protección de las obras literarias y artísticas; de la Convención de Roma sobre la protección de los artistas intérpretes o ejecutantes, los productores de fonogramas y los organismos de radiodifusión; del Tratado de la OMPI sobre derecho de autor, y del Tratado de la OMPI sobre interpretación o ejecución y fonogramas.</p>	<p>2. The Parties shall comply with existing rights and obligations by virtue of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works, the Rome Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations, the WIPO Copyright Treaty, and the WIPO Performances and Phonograms treaty.</p>
Artículo 21. Derechos Morales	Article 21. Moral Rights
<p>1. Independientemente de los derechos patrimoniales del autor, e incluso después de la cesión de estos derechos, el autor conservará, al menos, el derecho de reivindicar la paternidad de la obra y de oponerse a cualquier deformación, mutilación u otra modificación de la misma o a cualquier atentado a la misma que cause perjuicio a su honor o a su reputación.</p>	<p>1. Independently of the author's economic rights, and even after the transfer of the said rights, the author shall have the right to claim, at least, authorship of the work and to object to any distortion, mutilation or other modification of, or other derogatory action in relation to, the said work, which would be prejudicial to his honor or reputation.</p>
<p>2. Los derechos reconocidos al autor en virtud del párrafo precedente serán</p>	<p>2. The rights granted to the author in accordance with the preceding paragraph</p>

<p>mantenidos después de su muerte, por lo menos hasta la extinción de sus derechos patrimoniales, y ejercidos por las personas o instituciones a las que la legislación nacional del país en que se reclame la protección reconozca derechos.</p>	<p>shall, after his death, be maintained, at least until the expiry of the economic rights, and shall be exercisable by the persons or institutions authorized by the legislation of the country where protection is claimed.</p>
<p>3. Asimismo, con independencia de los derechos patrimoniales del artista intérprete o ejecutante, e incluso después de la cesión de esos derechos, el artista intérprete o ejecutante conservará, en lo relativo a sus interpretaciones o ejecuciones sonoras en directo o sus interpretaciones o ejecuciones fijadas en fonogramas, el derecho a reivindicar ser identificado como el artista intérprete o ejecutante de sus interpretaciones o ejecuciones excepto cuando la omisión venga dictada por la manera de utilizar la interpretación o ejecución, y el derecho a oponerse a cualquier deformación, mutilación u otra modificación de sus interpretaciones o ejecuciones que cause perjuicio a su reputación. Lo anterior se aplica sin perjuicio de otros derechos morales que la legislación nacional reconozca.</p>	<p>3. Likewise, independently of a performer's economic rights, and even after the transfer of those rights, the performer shall, as regards his live aural performances or performances fixed in phonograms, have the right to claim to be identified as the performer of his performances, except where omission is dictated by the manner of the use of the performance, and to object to any distortion, mutilation or other modification of his performances that would be prejudicial to his reputation. The above applies without prejudice to other moral rights recognized by domestic legislation.</p>
<p>4. Las medidas de salvaguardia de los derechos conferidos en virtud del presente artículo estarán regidas por la legislación interna de la Parte en la que se reivindique la protección.</p>	<p>4. The means of redress for safeguarding the rights granted under this Article shall be governed by the legislation of the Party where protection is claimed.</p>
<p>5. Las Partes podrán prever un grado de protección a los derechos morales más alto del establecido en el presente artículo.</p>	<p>5. Parties may provide for a degree of protection of moral rights higher than that provided for in this article.</p>
<p>Artículo 22. Sociedades de Gestión Colectiva</p> <p>Las Partes reconocen la importancia de las sociedades de gestión colectiva de derecho de autor y derechos conexos, a los fines de asegurar una efectiva gestión de los</p>	<p>Article 22. Collective Management Societies</p> <p>The Parties recognize the importance of collective management societies for copyright and related rights, in order to ensure an effective management of the</p>

<p>derechos a ellas encomendadas, y una equitativa distribución de las remuneraciones recaudadas, que sean proporcionales a la utilización de las obras, interpretaciones o ejecuciones y fonogramas, en un marco de transparencia y buenas prácticas de gestión, de conformidad con las legislaciones internas de cada Parte.</p>	<p>rights entrusted to them, and an equitable distribution of remunerations collected, which are proportional to the utilization of the works, performances or phonograms, in a context of transparency and good management practices, according to the domestic legislation of each Party.</p>
<p>Artículo 23. Duración del Derecho de Autor</p>	<p>Article 23. Duration of Authors' Rights</p>
<p>1. Los derechos de autor de una obra literaria o artística, en el marco del significado del artículo 2 del Convenio de Berna, se extenderán por la vida del autor y 70 años después de su muerte.</p>	<p>1. The rights of an author of a literary or artistic work within the meaning of Article 2 of the Berne Convention shall run for the life of the author and for 70 years after his death.</p>
<p>2. En el caso de una obra realizada en colaboración, el término referido en el párrafo 1 será calculado a partir de la muerte del último autor superviviente.</p>	<p>2. In the case of a work of joint authorship, the term referred to in paragraph 1 shall be calculated from the death of the last surviving author.</p>
<p>3. Para las obras anónimas o seudónimas, el plazo de protección concedido por el presente Acuerdo expirará 70 años después de que la obra haya sido lícitamente hecha accesible al público. Sin embargo, cuando el seudónimo adoptado por el autor no deje duda sobre su identidad, el plazo de protección será el previsto en el Párrafo 1). Si el autor de una obra anónima o seudónima revela su identidad durante el expresado período, el término de protección aplicable será el establecido en el párrafo 1. Las Partes no están obligadas a proteger las obras anónimas y seudónimas cuando haya motivos para suponer que su autor está muerto desde hace setenta años.</p>	<p>3. In the case of anonymous or pseudonymous works, the term of protection granted by this Agreement shall expire 70 years after the work has been lawfully made available to the public. However, when the pseudonym adopted by the author leaves no doubt as to his identity, the term of protection applicable shall be that laid down in paragraph 1. If the author of an anonymous or pseudonymous works discloses his identity during the above-mentioned period, the term of protection applicable shall be that laid down in paragraph 1. The Parties shall not be required to protect anonymous or pseudonymous works in respect of which it is reasonable to presume that their author has been dead for seventy years.</p>
<p>4. Cuando la duración de la protección de</p>	<p>4. Whenever the term of protection of a</p>

<p>una obra que no sea fotográfica o de arte aplicado se calcule sobre una base distinta de la vida de una persona física, esa duración será de no menos de 70 años contados desde el final del año civil de la publicación autorizada o, a falta de tal publicación autorizada dentro de un plazo de, al menos, 50 años a partir de la realización de la obra, de 70 años contados a partir del final del año civil de su realización.</p>	<p>work, other than a photographic work or a work of applied art, is calculated on a basis other than the life of a natural person, such term shall be no less than 70 years from the end of the calendar year of authorized publication, or, failing such authorized publication within at least 50 years from the making of the work, 70 years from the end of the calendar year of making.</p>
<p>5. El término de protección de las obras cinematográficas o audiovisuales será de al menos 70 años después que la obra haya sido hecha accesible al público con el consentimiento del autor, o que si tal hecho no ocurre durante los al menos 50 años siguientes a la realización de la obra, la protección expire al término de esos 70 años. Alternativamente, [CO-PE: las Partes podrán establecer que] el término de protección de una obra cinematográfica o audiovisual expirará 70 años después de la muerte de la última persona designada como autor en virtud de la legislación nacional.</p>	<p>5. The term of protection of cinematographic or audiovisual Works shall be at least 70 years after the work has been made available to the public with the consent of the author, or, failing such an event within at least 50 years from the making of such a work, at least 70 years after the making. Alternatively [CO-PE: the Parties may establish that] the term of protection of cinematographic or audiovisual Works shall expire 70 years after the death of the last person designated as author under domestic law.</p>
<p>Artículo 24. Duración de los derechos conexos</p>	<p>Article 24. Duration of Related Rights</p>
<p>1. La duración de la protección concedida a los artistas intérpretes o ejecutantes en virtud del presente Tratado no podrá ser inferior a 50 años, contados a partir del final del año en el que la interpretación o ejecución fue fijada.</p>	<p>1. The term of protection to be granted to performers under this Treaty shall last, at least, until the end of a period of 50 years computed from the end of the year in which the performance was fixed.</p>
<p>2. La duración de la protección que se concederá a los productores de fonogramas en virtud del presente Tratado no podrá ser inferior a 50 años, contados a partir del final del año en el que se haya publicado el fonograma o, cuando tal publicación no haya</p>	<p>2. The term of protection to be granted to producers of phonograms under this Treaty shall last, at least, until the end of a period of 50 years computed from the end of the year in which the phonogram was published, or failing such publication within</p>

tenido lugar dentro de los 50 años desde la fijación del fonograma, 50 años desde el final del año en el que se haya realizado la fijación.	50 years from fixation of the phonogram, at least 50 years from the end of the year in which the fixation was made.
3. La duración de la protección concedida a los organismos de radiodifusión no podrá ser inferior a 50 años contados a partir del final del año civil en que se haya realizado la emisión.	3. The term of protection granted to broadcasting organizations shall last for at least 50 years from the end of the calendar year in which the broadcast took place.
Artículo 25. Radiodifusión y comunicación pública	Article 25. Broadcasting and Communication to the Public
1. Para los propósitos de esta disposición:	1. For the purpose of this provision:
a) “radiodifusión”, la transmisión inalámbrica de sonidos o de imágenes y sonidos o de las representaciones de éstos, para su recepción por el público; dicha transmisión por satélite también es una “radiodifusión”; la transmisión de señales codificadas será “radiodifusión” cuando los medios de descodificación sean ofrecidos al público por el organismo de radiodifusión o con su consentimiento;	a) “broadcasting” means the transmission by wireless means for public reception of sounds or of images and sounds or of the representations thereof; such transmission by satellite is also “broadcasting”; transmission of encrypted signals is “broadcasting” where the means for decrypting are provided to the public by the broadcasting organization or with its consent;
b) “comunicación al público” de una interpretación o ejecución o de un fonograma, la transmisión al público, por cualquier medio que no sea la radiodifusión, de sonidos de una interpretación o ejecución o los sonidos o las representaciones de sonidos fijadas en un fonograma. A los fines del artículo 25.3 , se entenderá que “comunicación al público” incluye también hacer que los sonidos o las representaciones de sonidos fijados en un fonograma resulten audibles al público.	b) “communication to the public” of a performance or a phonogram means the transmission to the public by any medium, otherwise than by broadcasting, of sounds of a performance or the sounds or the representations of sounds fixed in a phonogram. For the purposes of Article 25.3 , “communication to the public” includes making the sounds or representations of sounds fixed in a phonogram audible to the public. .
2. Los artistas intérpretes o ejecutantes gozarán del derecho de autorizar, en lo relativo a sus interpretaciones o ejecuciones:	2. Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing, as regards their performances:

<p>(i) la radiodifusión y la comunicación al público de sus interpretaciones o ejecuciones no fijadas, excepto cuando la interpretación o ejecución constituya por sí misma una ejecución o interpretación radiodifundida; y</p> <p>(ii) la fijación de sus ejecuciones o interpretaciones no fijadas.</p>	<p>(i) the broadcasting and communication to the public of their unfixed performances except where the performance is already a broadcast performance; and</p> <p>(ii) the fixation of their unfixed performances.</p>
<p>3.1 Los artistas intérpretes o ejecutantes y los productores de fonogramas gozarán del derecho a una remuneración equitativa y única por la utilización directa o indirecta para la radiodifusión o para cualquier comunicación al público de los fonogramas publicados con fines comerciales.</p> <p>3.2 Las Partes establecerán en su legislación nacional que la remuneración equitativa y única deba ser reclamada al usuario por el artista intérprete o ejecutante o por el productor de un fonograma o por ambos. Las Partes pueden establecer legislación nacional que, en ausencia de un acuerdo entre el artista intérprete o ejecutante y el productor del fonograma, fije los términos en los que la remuneración equitativa y única será compartida entre los artistas intérpretes o ejecutantes y los productores de fonogramas.</p>	<p>3.1 Performers and producers of phonograms shall enjoy the right to a single equitable remuneration for the direct or indirect use of phonograms published for commercial purposes for broadcasting or for any communication to the public.</p> <p>3.2 The Parties shall establish in their national legislation that the single equitable remuneration shall be claimed from the user by the performer or by the producer of a phonogram or by both. The Parties may enact national legislation that, in the absence of an agreement between the performer and the producer of a phonogram, sets the terms according to which performers and producers of phonograms shall share the single equitable remuneration.</p>
<p>4. Las Partes proveerán a los artistas intérpretes o ejecutantes, en relación con sus interpretaciones o ejecuciones fijadas, el derecho exclusivo de autorizar o prohibir:</p> <p>a) La reproducción directa o indirecta. b) La distribución, mediante venta u otra</p>	<p>4. The Parties shall provide for performers of , in relation to their performances fixed, the exclusive right to authorize or prohibit:</p> <p>a) Direct or indirect reproduction. b) Distribution through sale or other transfer of ownership.</p>

<p>transferencia de propiedad. c) El alquiler comercial al público del original y de las copias del mismo. d) La puesta a disposición al público, ya sea por hilo o por medios inalámbricos, de tal manera que los miembros del público puedan tener acceso a ellas desde el lugar y en el momento en que cada uno de ellos elija.</p>	<p>c) Rental to the public of the original and copies thereof. d) Making available to the public by wire or wireless means, in such a way that members of the public may access them from a place and at a time individually chosen by them.</p>
<p>5. Cuando los artistas intérpretes o ejecutantes de obras audiovisuales, hayan transferido el derecho de puesta a disposición o el derecho de alquiler, las Partes podrán disponer que los artistas intérpretes o ejecutantes conservarán el derecho irrenunciable a obtener una remuneración equitativa que podrá ser recaudada por una sociedad de gestión colectiva, debidamente autorizada por la ley, de conformidad con la legislación nacional.</p>	<p>5. Where performers have transferred the right of making available or the right of rental the Parties may provide that performers retain the unwaivable right to obtain an equitable remuneration, which may be collected by an authorized collecting society, in accordance with national law.</p>
<p>6. Las Partes podrán reconocer a los artistas intérpretes o ejecutantes de las obras audiovisuales, un derecho irrenunciable a obtener una remuneración equitativa por la radiodifusión o por cualquier comunicación al público de sus interpretaciones o ejecuciones fijadas, que podrá ser recaudada por una sociedad de gestión colectiva, debidamente autorizada por la ley, de conformidad con la legislación nacional.</p>	<p>6. The Parties may recognize to performers of audiovisual works, an unwaivable right to obtain an equitable remuneration for broadcasting or for any communication to the public of their performances fixed, which may be collected by a collecting society, authorized by law, in accordance with national law.</p>
<p>7. Las Partes podrán establecer en sus legislaciones nacionales, limitaciones o excepciones a los derechos reconocidos a los artistas intérpretes o ejecutantes de la obra audiovisual, en ciertos casos especiales que no afecten la normal explotación de las interpretaciones, ni causen un perjuicio injustificado a los legítimos intereses de los</p>	<p>7. The Parties may provide in their national law, limitations or exceptions to rights of performers of audiovisual works, in certain special cases which do not conflict the normal exploitation of the performances, and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the performers</p>

artistas intérpretes o ejecutantes.	
8. Las Partes proveerán a los organismos de radiodifusión el derecho exclusivo de autorizar o prohibir la retransmisión de sus emisiones por, al menos cualquier medio inalámbrico.	8. The Parties shall provide for broadcasting organizations the exclusive right to authorize or prohibit the re-transmission of their broadcasts by at least any wireless means.
Artículo 26. Protección de las medidas tecnológicas	Article 26. Protection of Technological Measures
Las Partes cumplirán con las disposiciones del Artículo 11 del Tratado de la OMPI sobre Derecho de Autor y el Artículo 18 del Tratado de la OMPI sobre Interpretación o Ejecución y Fonogramas.	The Parties shall comply with the provisions of Article 11 of the WIPO Copyright Treaty (WCT) and Article 18 of the WIPO Performance and Phonograms Treaty (WPPT).
Artículo 27. Protección a la información sobre gestión de derechos	Article 27. Protection of Rights Management Information
Las Partes cumplirán con las disposiciones del Artículo 12 del Tratado de la OMPI sobre Derecho de Autor y el Artículo 19 del Tratado de la OMPI sobre Interpretación o Ejecución y Fonogramas.	Parties shall comply with the provisions of Article 12 of the WIPO Copyright Treaty (WCT) and Article 19 of the WIPO Performance and Phonograms Treaty (WPPT).
Artículo 28 Derecho de Participación de los Artistas en obras de arte	Article 28. Artists' Resale Right in works of arts
1. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 14 ter (2) del Convenio de Berna, las Partes proporcionarán al autor de una obra de arte, y a su muerte a sus derechohabientes, un derecho inalienable e irrenunciable a percibir un porcentaje sobre el precio de venta obtenido en la reventa de la obra posterior a la primera transferencia realizada por el autor.	1. Without prejudice of article 14ter(2) of the Berne Convention, the Parties shall provide to the author of work of art, and on their death to their successor in title, an inalienable and unwaivable right to receive a royalty based on the sale price obtained for the resale of the work, subsequent to the first transfer of the work by the author.
2. El derecho a que se refiere el párrafo 1 se aplicará, según lo determine la legislación interna, a todo acto de reventa realizada por medio de subasta pública o a través de profesionales del mercado del arte, tales como salas de ventas, galerías de arte, u otros comercializadores de obras de arte.	2. The right referred to in paragraph 1 shall apply, in accordance with the domestic legislation, to all acts of resale made by auction, or through art market professionals, such as, salesrooms art galleries, or other dealers in works of art.
SECCION 4. DISEÑOS	SETION 4. DESIGNS

Artículo 29. Acuerdos Internacionales	Article 29. International Agreements
Las Partes harán todos los esfuerzos razonable para adherir al Acta de Ginebra del Acuerdo de la Haya relativo al Registro Internacional de Dibujos y Modelos Industriales (1999).	Parties shall make all reasonable efforts to accede to the Geneva Act to the Hague Agreement Concerning the International Registration of Industrial Designs (1999).
Artículo 30. Requisitos para la protección de diseños ^[Nota al pie6]	Article 30. Requirements for Protection of designs ^[Foot Note6]
Nota al pie6: Para los propósitos de esta Sección la Unión Europea también confiere protección a los diseños no registrados cuando este cumpla los requerimientos del “Reglamento del Consejo (CE) N° 6/2002 del 12 de diciembre de 2001 sobre diseños comunitarios, modificado por el Reglamento del Consejo (CE) N° 1891/2006 del 18 de diciembre de 2006.”	Foot note6: For the purposes of this Section the European Union also grants protection to the unregistered design when it meets the requirements of the “Council Regulation (EC) N° 6/2002 of 12 December 2001 on Community designs, as last amended by Council Regulation (EC) N° 1891/2006 of 18 December 2006.”
1 Las Partes establecerán protección a los diseños creados independientemente que sean nuevos. Cuando la legislación de la parte lo establezca se podrá requerir además carácter singular a dichos diseños. Esta protección será establecida mediante registro y conferirá un derecho exclusivo a sus titulares de conformidad con lo dispuesto en esta Sección.	1 The Parties shall provide for the protection of independently created designs that are new. When the legislation of a Party so provides, individual character of such designs may also be required. This protection shall be provided by registration and shall confer an exclusive right upon their holders in accordance with the provisions of this Section.
2 Sólo se considerará que el diseño aplicado o incorporado en un producto que constituya un componente de un producto complejo es protegible de conformidad con el párrafo 1. arriba mencionado si el componente, una vez ha sido incorporado en un producto complejo ^[Nota al pie7] , permanece visible durante la utilización normal ^[Nota al pie8]	2 A design applied to or incorporated in a product which constitutes a component part of a complex product shall only be considered protectable according to paragraph 1 above if the component part, once it has been incorporated into the complex product ^[Foot Note7] , remains visible during normal use ^[Foot Note8] of the latter, and to the extent that those visible features of the component part fulfill in themselves the requirements as to be protectable.

<p>Nota al pie7: para los propósitos de esta Sección “Producto complejo” significa un producto constituido por múltiples componentes reemplazables que permiten desmontar y volver a montar el producto.</p> <p>Nota al pie8: para los propósitos de esta Sección “Utilización normal” en este contexto significará el uso por el usuario final, con exclusión de los trabajos de mantenimiento, revisión o reparación.</p>	<p>Foot note7: For the purposes of this Section “Complex product” means a product which is composed of multiple components which can be replaced permitting disassembly and re-assembly of the product.</p> <p>Foot note8: For the purposes of this Section “Normal use” in this context shall mean use by the end user, excluding maintenance, servicing or repair work.</p>
<p>Artículo 31. Derechos conferidos por el registro</p>	<p>Article 31. Rights conferred by registration</p>
<p>El registro de un diseño industrial conferirá a su titular el derecho a excluir a terceros de la explotación del correspondiente diseño. En tal virtud, el titular del registro tendrá derecho a actuar contra cualquier tercero que sin su consentimiento fabrique, importe, ofrezca, introduzca en el comercio o utilice comercialmente productos que incorporen o reproduzcan el diseño industrial.</p> <p>El registro también confiere el derecho de actuar contra quien produzca o comercialice un producto cuyo diseño sólo presente diferencias secundarias con respecto al diseño protegido o cuya apariencia sea igual a éste.</p>	<p>The holder of a registered design shall have the right to use it and have at least the right to prevent third parties not having the owner's consent, from making, offering for sale, selling, importing, exporting, stocking such a product or using articles bearing or embodying the protected design when such acts are undertaken for commercial purposes.</p> <p>The holder of a registered design shall also have the right to take legal actions against any person who produces or markets an article whose design only presents minor differences with respect to the protected design or where appearance is the same as the latter protected design.</p>
<p>Artículo 32. Término de Protección</p>	<p>Article 32. Term of Protection</p>
<p>La duración de la protección de un diseño industrial será de al menos 10 años contados desde la fecha de presentación de la solicitud de registro. Las Partes podrán implementar en su legislación interna un periodo de protección más amplio.</p>	<p>The duration of protection of an industrial design shall amount to at least 10 years from the date of the submission of the application for registration. Parties may, in their domestic legislation, implement a longer term of protection.</p>

Artículo 33.Excepciones	Article 33.Exceptions
1 Las Partes podrán establecer excepciones limitadas a la protección de los diseños, a condición de que tales excepciones no entren en conflicto irrazonable con la normal explotación del diseño protegido y no perjudique irrazonablemente los legítimos intereses del titular del diseño protegido, teniendo en cuenta los legítimos intereses de terceros.	1 The Parties may provide limited exceptions to the protection of designs, provided that such exceptions do not unreasonably conflict with the normal exploitation of protected designs and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the owner of the protected design, taking account of the legitimate interests of third
2. La protección del diseño no se extenderá a los diseños dictados enteramente por consideraciones técnicas o funcionales.	2. Design protection shall not extend to designs dictated entirely by technical or functional considerations.
3. El derecho sobre un diseño no se mantiene en las características de presentación de un producto que deban reproducirse necesariamente en su forma y dimensiones exactas, para permitir que el producto en el cual se incorpora el diseño o se aplica sea conectado mecánicamente o puesto en, alrededor o en contra otro producto de tal manera que ya sea uno u otro pueda realizar su función	3. A design right shall not subsist in features of appearance of a product which must necessarily be reproduced in their exact form and dimensions in order to permit the product in which the design is incorporated or to which it is applied to be mechanically connected to or placed in, around or against another product so that either product may perform its function.
4. Un diseño no confiere derechos cuando este es contrario al orden público o a la moral	4. A design does not confer rights when it is contrary to public order or morality
Artículo 34.Relación con el Derecho de Autor	Article 34. Relationship to Copyright
El objeto de protección del derecho de diseño puede ser protegida bajo la legislación de derecho de autor si reúne las condiciones de tal protección. El alcance y las condiciones en que se concederá tal protección, incluido el nivel de originalidad requerido, será determinado por cada Parte.	The subject matter of protection of a design right may be protected under Copyright Law if the conditions for such protection are met. The extent to which and the conditions under which such a protection is conferred, including the level of originality required, shall be determined by each Party.
<u>SECCION 5</u> <u>PATENTES</u>	<u>SECTION 5</u> <u>PATENTS</u>
1. Las Partes deberán cumplir con los	1. The Parties shall comply with articles 2

artículos 2 al 9 del Tratado de Budapest sobre el Reconocimiento Internacional del Depósito de Microorganismos a los fines del Procedimiento en Materia de Patentes (1977, modificado en 1980)	through 9 of the Budapest Treaty on the International recognition of the Deposit of Micro-organisms for the purposes of Patent Procedure (1977, amended in 1980).
2. La Comunidad Europea hará los esfuerzos razonables para cumplir con el Tratado sobre el Derecho de Patentes (Ginebra, 2000). Colombia y Perú harán los esfuerzos razonables para adherir al Tratado sobre el Derecho de Patentes (Ginebra, 2000).	2. European Community shall make all reasonable efforts to comply with the Patent Law Treaty (Geneva, 2000). Colombia and Peru shall make all reasonable efforts to adhere to the Patent Law Treaty (Geneva, 2000).
3. Cuando la comercialización de un producto farmacéutico o de un producto químico agrícola ^[Nota al pie9] requiere la obtención de una autorización sanitaria, las Partes harán los mejores esfuerzos para procesar expeditamente la respectiva solicitud con el objeto de evitar retrasos irrazonables. Las Partes cooperarán y proveerán asistencia de la una a la otra para lograr este objetivo.	3. When the marketing of a pharmaceutical or agricultural chemical product ^[Foot Note9] requires the obtaining of an authorization, the Parties shall make best efforts to process the corresponding application expeditiously with a view to avoiding unreasonable delays. The Parties shall cooperate and provide assistance to one another to achieve this objective.
Nota al pie9: Para los propósitos de este Título, “productos químicos agrícolas” significa para la Comunidad Europea, sustancias activas y preparaciones que contienen una o más sustancias activas puestas en la forma en que estas son ofrecidas a los usuarios, con el propósito de:	Foot note9: For the purpose of this Title, “agricultural chemical products” means, for the European Community, active substances and preparations containing one or more active substances, put up in the form in which they are supplied to the user, intended to:
(a) proteger plantas o productos de las plantas contra todo tipo de organismos perjudiciales o prevenir la acción de tales organismos, en tanto que dichas sustancias o preparados no se definan a continuación;	(a) protect plants or plant products against all harmful organisms or prevent the action of such organisms, in so far as such substances or preparations are not otherwise defined below;
(b) influir en los procesos vitales de las plantas, excepto los de los nutrientes (ej.	(b) influence the life processes of plants, other than as a nutrient (e.g. plant growth

reguladores de crecimiento de plantas)	regulators);
(c) preservar los productos de las plantas, a través de sustancias o productos que no están sujetas a disposiciones especiales sobre conservantes del Consejo o la Comisión;	(c) preserve plant products, in so far as such substances or products are not subject to special Council or Commission provisions on preservatives;
(d) destruir plantas indeseables; o	(d) destroy undesirable plants; or
(e) destruir partes de plantas, diagnosticar o prevenir el crecimiento indeseable de plantas	(e) destroy parts of plants, check or prevent undesirable growth of plants;
4. Con respecto a cualquier producto farmacéutico que esté cubierto por una patente, cada Parte podrá, de conformidad con su legislación interna, hacer disponible un mecanismo para compensar al titular de la patente por cualquier reducción poco razonable del plazo efectivo de la patente como resultado de la primera autorización de comercialización del producto en dicha Parte. Tal mecanismo en virtud del presente subpárrafo conferirá todos los derechos exclusivos de una patente con sujeción a las mismas limitaciones y excepciones aplicables a la patente original.	4. With respect to any pharmaceutical product that is covered by a patent, each Party may, in accordance with its domestic legislation, make available a mechanism to compensate the patent owner for unreasonable curtailment of the effective patent term resulting from the first marketing approval of that product in that Party. Such mechanism under this subparagraph shall confer all of the exclusive rights of a patent subject to the same limitations and exceptions applicable to the original patent.
<u>SECCION 6</u> <u>PROTECCIÓN DE DATOS PARA CIERTOS PRODUCTOS REGULADOS</u>	<u>SECTION 6</u> <u>PROTECTION OF DATA OF CERTAIN REGULATED PRODUCTS</u>
1. Las Partes protegerán los datos de prueba u otros no divulgados sobre seguridad y eficacia de productos farmacéuticos ^[Nota al pie10] y productos químicos agrícolas, de conformidad con el artículo 39 de los ADPIC y con su legislación interna.	1. The Parties shall protect undisclosed test or other data related to safety and efficacy of pharmaceutical products ^[Foot Note10] and chemical agricultural products, in accordance with the article 39 of the TRIPS Agreement and its domestic legislation.
Nota al pie10: En los casos de Colombia y la Unión Europea, esta protección incluirá la protección de datos de productos biológicos y biotecnológicos.	Foot Note10: For Colombia and the European Union, this protection will include data protection of biological and biotechnology products.

<p>En el caso de Perú, la protección de la información no divulgada de dichos productos, se otorgará contra la divulgación y las prácticas comerciales contrarias a los usos honestos, de conformidad con el Artículo 39.2 del Acuerdo sobre los ADPIC, en ausencia de legislación específica respecto de los mismos.</p>	<p>For Peru, the protection of the undisclosed information of such products, shall be granted against disclosure and the practices that are contrary to honest commercial practices, in accordance with Article 39.2 of the TRIPS Agreement, in absence of specific legislation regarding thereof.</p>
<p>2. De acuerdo con el párrafo anterior, y sin perjuicio del Párrafo 4, cuando la Parte exija, como condición para aprobar la comercialización de productos farmacéuticos o químicos agrícolas que contengan nuevas entidades químicas, la presentación de datos de prueba u otros no divulgados sobre seguridad y eficacia, esa Parte deberá otorgar un periodo de exclusividad de normalmente cinco años desde la fecha de aprobación de comercialización en el territorio de dicha Parte para productos farmacéuticos, y diez años para productos químicos agrícolas, periodo en el cual un tercero no podrá comercializar un producto basado en tales datos, a menos que presente prueba del consentimiento expreso del titular de la información protegida o sus propios datos de prueba.</p>	<p>2. According to the above paragraph, and subject to paragraph 4, when a Party requires, as a condition of approving the marketing of pharmaceutical or of agricultural chemical products which contain new chemical entities, the submission of undisclosed test or other data related to safety and efficacy, the Party shall grant an exclusivity period normally of five years from the date of marketing approval in the territory of that Party for pharmaceutical products, and ten years for chemical agricultural products, period during which a third party may not commercialize a product based on such data, unless proof of the explicit consent of the holder of the protected information or his/her test data.</p>
<p>3. Para efectos de este artículo, se considera “nueva entidad química” a aquella que no ha sido previamente aprobada en el territorio de la Parte para su uso en un producto farmacéutico o químico agrícola, de conformidad con su legislación interna. Las Partes no necesitan aplicar esta disposición respecto a productos farmacéuticos que contengan una entidad química que ha sido previamente aprobada en el territorio de la Parte.</p>	<p>3. For the purpose of this Article, a “new chemical entity” is the one which has not been previously approved in the territory of the Party for its use in a pharmaceutical or chemical agricultural product, pursuant to its domestic legislation. The Parties need not to apply this provision with respect to pharmaceutical products that contain a chemical entity that has been previously approved in the territory of the Party.</p>
<p>4. Las Partes podrán reglamentar:</p>	<p>4. The Parties may regulate:</p>
<p>a. Excepciones por razones de interés público, situaciones de emergencia nacional</p>	<p>a. Exceptions for reasons of public interest, situations of national emergency or extreme</p>

o de extrema urgencia cuando haya necesidad de permitir acceso a aquellos datos a terceros.	urgency, when it is necessary to allow access to those data to third parties.
b. Procedimientos abreviados de aprobación de comercialización en una Parte, basados en la aprobación de comercialización otorgada por la otra Parte. En tal caso, el periodo de uso exclusivo de los datos presentados para obtener la aprobación empezará desde la fecha de la primera aprobación de comercialización en que se basa, cuando la aprobación se concede dentro de los seis meses desde la presentación de una solicitud completa.	b. Abbreviated marketing approval procedures in the territory of one Party, relied on a marketing approval granted by the other Party. In such a case, the period of exclusive use of the data submitted in connection with obtaining the approval shall begin from the date of the first marketing approval relied on, when the approval is granted within six months from the filing of a complete application.
5. Con relación a los productos químicos agrícolas, las Partes podrán proveer procedimientos que permitan la remisión o referencia a la información no divulgada sobre seguridad y eficacia relativa a pruebas y estudios que involucren animales vertebrados. Mientras dure la protección, el interesado en utilizar tal información deberá compensar al titular de la información protegida. Los costos de dicha compensación serán determinados de manera justa, equitativa, transparente y no discriminatoria. El derecho a esta compensación aplicará mientras dure la protección de la información no divulgada sobre seguridad y eficacia.	5. With regard to chemical agricultural products, the Parties may provide procedures which make it possible to remit or refer to the undisclosed information on safety and efficacy related to tests and studies that involve vertebrate animals. During the term of protection, the entity interested in using such information shall compensate the holder of the protected information. The costs of said compensation shall be determined in a fair, equitable, transparent and non-discriminatory manner. The right to this compensation shall apply for as long as the protection of the undisclosed information on safety and efficacy lasts.
6. De acuerdo con lo previsto en el artículo 3 párrafo 4, la protección aquí prevista no impide a una Parte tomar las medidas en respuesta al abuso de los derechos de propiedad intelectual o de prácticas que limiten de manera injustificable el comercio.	6. In accordance with the provisions of paragraph 4, Article 3, the protection provided above does not prevent a Party to adopt measures in response to the abuse of intellectual property rights or practices which unreasonably restrain trade.
<u>SECCION 7</u> <u>VARIETADES VEGETALES</u>	<u>SECTION 7</u> <u>PLANT VARIETIES</u>

Las Partes cooperarán para promover y garantizar la protección de las variedades vegetales sobre la base de la Convención Internacional para la Protección de las Obtenciones Vegetales (UPOV), revisada el 19 de marzo de 1991, incluida la posibilidad de excepción al derecho de obtentor a que se refiere en el artículo 15 (2) de dicha Convención.	The Parties shall co-operate to promote and guarantee the protection of plant varieties based on the International Convention for the Protection of New Varieties of Plants (UPOV), as revised on March 19, 1991, including the optional exception to the breeder's right as referred to in Article 15(2) of the said Convention.
<u>SECCION 8</u> <u>COMPETENCIA DESLEAL</u>	<u>SECTION 8</u> <u>UNFAIR COMPETITION</u>
1. Las Partes asegurarán una protección eficaz contra la competencia desleal, de conformidad con el artículo 10 bis del Convenio de París. Para tal efecto, se considerará desleal todo acto vinculado a la propiedad industrial realizado en el ámbito empresarial, que sea contrario a los usos y prácticas honestas, de conformidad con la legislación interna de cada Parte.	1. Parties shall grant effective protection against unfair competition in accordance with article 10 bis of the Paris Convention. For this purpose, any act carried out in respect of industrial property in the course of trade that is contrary to honest commercial practices shall be considered unfair in accordance with the domestic legislation of each Party.
2. De conformidad con la legislación interna de cada una de las Partes, este artículo se podrá aplicar sin perjuicio de la protección otorgada bajo este Título.	2. In accordance with the domestic legislation of each Party, this Article may be applied without prejudice of the protection granted under this Title.
<u>CHAPTER 4</u> <u>OBSERVANCIA DE LOS DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL</u>	<u>CHAPTER 4</u> <u>ENFORCEMENT OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS</u>
<u>SECCION 9</u> <u>DISPOSICIONES GENERALES</u>	<u>SECTION 9</u> <u>GENERAL PROVISIONS</u>
1. Sin perjuicio de los derechos y obligaciones bajo el Acuerdo sobre los ADPIC, en particular la Parte III, las Partes proporcionarán las siguientes medidas, procedimientos y remedios necesarios para asegurar el cumplimiento de los derechos de propiedad intelectual definidos en el Artículo 2 párrafo 4.1 a. hasta i.	1. Without prejudice to their rights and obligations under the TRIPS Agreement, and in particular of its Part III the Parties shall provide for the following measures, procedures and remedies necessary to ensure the enforcement of intellectual property rights as defined in Article 2 paragraph 4.1 a. to i.
2. Estas disposiciones incluirán medidas, procedimientos y recursos que serán ágiles,	2. These provisions shall include measures, procedures and remedies that are

efectivas y proporcionadas y constituirán un medio de disuasión de nuevas infracciones y se aplicarán de tal manera que se evite la creación de obstáculos al comercio legítimo, y deberán prever salvaguardias contra su abuso.	expeditious, effective, and proportionate, and constitute a deterrent to further infringements and shall be applied in such a manner as to avoid the creation of barriers to legitimate trade and to provide for safeguards against their abuse.
3. Asimismo, los procedimientos relativos a la observancia de los derechos de propiedad intelectual serán justos y equitativos, y no serán innecesariamente complicados o gravosos, ni comportarán plazos injustificables o retrasos innecesarios.	3. Likewise procedures concerning the enforcement of intellectual property rights shall be fair and equitable and shall not be unnecessarily complicated or costly, or entail unreasonable time-limits or unwarranted delays.
4. Este Capítulo no crea para las Partes obligación alguna de instaurar un sistema judicial para la observancia de los derechos de propiedad intelectual distinto del ya existente para la aplicación de la legislación en general, o con respecto a la distribución de recursos para la observancia de los derechos de propiedad intelectual y la observancia de la legislación en general.	4. This Chapter does not create for the Parties any obligation to put in place a judicial system for the enforcement of intellectual property rights distinct from that for the enforcement of law in general or with respect to the distribution of resources for enforcement of intellectual property rights and the enforcement of law in general.
<u>SECCION 10</u> <u>PROCEDIMIENTOS Y RECURSOS CIVILES Y ADMINISTRATIVOS</u>	<u>SECTION 10</u> <u>CIVIL AND ADMINISTRATIVE REMEDIES AND PROCEDURES</u>
Las medidas que se establecen en los artículos 36, 38 y 39, se aplicarán respecto de aquellos actos llevados a cabo a escala comercial y, si la ley nacional lo permite, las Partes podrán aplicar dichas medidas a otros actos.	The measures provided in Articles 36, 38 and 39, shall apply in respect of acts carried out on commercial scale, and if this is allowed by the domestic law, the Parties may apply those measures in respect to other acts.
<u>Artículo 35: Derechos de los solicitantes</u>	<u>Article 35: Entitled applicants</u>
1. Las Partes reconocerán legitimidad para solicitar la aplicación de las medidas, iniciar procedimientos e interponer los recursos mencionados en esta sección y en la Parte III del Acuerdo sobre los ADPIC a:	1. The Parties shall recognize as persons entitled to seek application of the measures, initiate the procedures and apply for remedies referred to in this section and in Part III of the TRIPS Agreement:
a) los titulares de derechos de propiedad intelectual de conformidad con las	a) the holders of intellectual property rights in accordance with the provisions of the

disposiciones de la legislación aplicable,	applicable law,
b) todas las demás personas autorizadas a utilizar estos derechos, en particular los licenciatarios, en la medida en que lo permita la legislación aplicable y de conformidad con lo dispuesto en ella,	b) all other persons authorized to use those rights, in particular the exclusive licensee and other licensees, in so far as permitted by and in accordance with the provisions of the applicable law,
c) los organismos de gestión colectiva de derechos de propiedad intelectual a los que se haya reconocido regularmente el derecho de representar a los titulares de derechos de propiedad intelectual, en la medida en que lo permita la legislación aplicable y de conformidad con lo dispuesto en ella,	c) intellectual property collective rights management bodies which are regularly recognized as having a right to represent holders of intellectual property rights, in so far as permitted by and in accordance with the provisions of the applicable law,
d) los organismos profesionales de defensa a los que se haya reconocido regularmente el derecho de representar a los titulares de derechos de propiedad intelectual, en la medida en que lo permita la legislación aplicable y de conformidad con lo dispuesto en ella.	d) Professional defense bodies which are regularly recognized as having a right to represent holders of intellectual property rights, in so far as permitted by and in accordance with the provisions of the applicable law.
<u>Artículo 36: Pruebas</u>	<u>Article 36: Evidence</u>
Las Partes tomarán las medidas que sean necesarias, en el caso de una infracción a un derecho de propiedad intelectual cometido a escala comercial, permitiendo a las autoridades judiciales competentes cuando corresponda y a pedido de una de las partes, que se ordene a la parte contraria la comunicación de documentos bancarios, financieros o comerciales pertinentes que se encuentren bajo su control, sin perjuicio de la protección de los datos confidenciales.	The Parties shall take such measures as are necessary, in the case of an infringement of an intellectual property right committed on commercial scale, to enable the competent judicial authorities to order the opposing party, where appropriate and on application by a party, the communication of relevant banking, financial or commercial documents under his control, subject to the protection of confidential information.
<u>Artículo 37: Medidas de protección de pruebas</u>	<u>ARTICLE 37: Measures for preserving evidence</u>
Las Partes dispondrán que, incluso antes de iniciarse un procedimiento sobre el fondo,	The Parties shall provide that, even before the commencement of proceedings on the

<p>las autoridades judiciales competentes puedan a solicitud de una de las partes que haya presentado pruebas razonablemente disponibles que basten para respaldar sus alegaciones de que su derecho de propiedad intelectual ha sido o va a ser infringido, ordenar medidas provisionales rápidas, eficaces y proporcionales para conservar las pruebas pertinentes con respecto a la supuesta infracción, sin perjuicio de la protección de la información confidencial. Dichas medidas podrán incluir, entre otros, la descripción detallada, con o sin toma de muestras, o, si la legislación nacional lo permite, la incautación efectiva de las mercancías litigiosas y, en los casos en que proceda, de los materiales e instrumentos utilizados en la producción y/o la distribución de dichas mercancías y de los documentos relacionados con las mismas. Estas medidas se tomarán, en caso de ser necesario, sin que sea oída la otra parte, en particular cuando sea probable que el retraso vaya a ocasionar daños irreparables al titular del derecho o cuando exista un riesgo demostrable de que se destruyan pruebas.</p>	<p>merits of the case, the competent judicial authorities may, on application by an entity who has presented reasonably available evidence enough to support his claims that his intellectual property right has been infringed or is about to be infringed, order prompt, effective and proportionate provisional measures to preserve relevant evidence in respect of the alleged infringement, subject to the protection of confidential information. Such measures may include among others the detailed description, with or without the taking of samples, or if the national legislation so permits the physical seizure of the alleged infringing goods, and, in appropriate cases, the materials and implements used in the production and/or distribution of these goods and the documents relating thereto. Those measures shall be taken, if necessary without the other party being heard, in particular where any delay is likely to cause irreparable harm to the right holder or where there is a demonstrable risk of evidence being destroyed.</p>
<p><u>Artículo 38. Derecho de Información</u></p>	<p><u>Article 38. Right of information</u></p>
<p>1. Las Partes dispondrán que, en el marco de un procedimiento relativo a una infracción de un derecho de propiedad intelectual y en respuesta a una petición justificada y proporcionada del demandante, las autoridades judiciales competentes puedan ordenar que la información sobre el origen y las redes de distribución de los productos o servicios que infringen un derecho de propiedad intelectual sean provistos por el infractor y/o cualquier otra persona que:</p>	<p>1. The Parties shall provide that, in the context of proceedings concerning an infringement of an intellectual property right and in response to a justified and proportionate request of the claimant, the competent judicial authorities may order that information on the origin and distribution networks of the goods or services which infringe an intellectual property right be provided by the infringer and/or any other person who:</p>

a) haya sido encontrada en posesión de las mercancías infractoras a escala comercial;	a) was found in possession of the infringing goods on a commercial scale;
b) haya sido encontrada utilizando los servicios infractores a escala comercial;	b) was found to be using the infringing services on a commercial scale;
c) haya sido encontrada proporcionando a escala comercial servicios utilizados en actividades infractoras; o	c) was found to be providing on a commercial scale services used in infringing activities; or
d) haya sido designada por las personas a que se refieren las letras (a), (b) o (c) como implicadas en la producción, fabricación o distribución de las mercancías o en la prestación de los servicios.	d) was indicated by the person referred to in point (a), (b) or (c) as being involved in the production, manufacture or distribution of the goods or the provision of the services.
2. La información a que se refiere el párrafo 1 comprenderá, según proceda:	2. The information referred to in paragraph 1 shall, as appropriate, comprise:
a) los nombres y direcciones de los productores, fabricantes, distribuidores, suministradores y otros poseedores anteriores de los productos o servicios, así como de los mayoristas y los minoristas;	a) the names and addresses of the producers, manufacturers, distributors, suppliers and other previous holders of the goods or services, as well as the intended wholesalers and retailers;
b) información sobre las cantidades producidas, fabricadas, entregadas, recibidas o encargadas, así como el precio obtenido por las mercancías o servicios de que se trate.	b) information on the quantities produced, manufactured, delivered, received or ordered, as well as the price obtained for the goods or services in question.
3. Los párrafos 1 y 2 se aplicará sin perjuicio de otras disposiciones legales que:	3. Paragraphs 1 and 2 shall apply without prejudice to other statutory provisions which:
a) conceden al titular los derechos a recibir una información más completa;	a) grant the right holder rights to receive fuller information;
b) regulen el uso en procedimientos civiles o penales de la información comunicada en virtud del presente artículo;	b) govern the use in civil or criminal proceedings of the information communicated pursuant to this Article;
c) regulen la responsabilidad por abuso del derecho de información;	c) govern responsibility for misuse of the right of information;

d) brinden la oportunidad de negarse a proporcionar información que obligaría a la persona mencionada en el párrafo 1 a admitir su propia participación o la de sus parientes cercanos en una infracción de un derecho de propiedad intelectual, o	d) afford an opportunity for refusing to provide information which would force the person referred to in paragraph 1 to admit to his own participation or that of his close relatives in an infringement of an intellectual property right ; or
e) rijan la protección de la confidencialidad de las fuentes de información o el tratamiento de los datos personales.	e) govern the protection of confidentiality of information sources or the processing of personal data.
Artículo 39. Medidas provisionales y cautelares	ARTICLE 39. Provisional and precautionary measures
1. De conformidad con su legislación interna, las Partes dispondrán que las autoridades judiciales puedan, a petición del demandante, emitir un requerimiento judicial cautelar contra cualquier parte, destinado a prevenir cualquier infracción inminente de un derecho de propiedad intelectual, o de prohibir, con carácter provisional y con sujeción, en su caso, a una pena de multa cuando así lo disponga el derecho interno, la continuación de las presuntas infracciones de ese derecho, o a supeditar tal continuación a la presentación de garantías destinadas a asegurar la indemnización del titular del derecho	1. In accordance with their domestic legislation, the Parties shall provide that the judicial authorities may, at the request of the applicant issue an interlocutory injunction against any party intended to prevent any imminent infringement of an intellectual property right, or to forbid, on a provisional basis and subject, where appropriate, to a recurring penalty payment where provided for by domestic law, the continuation of the alleged infringements of that right, or to make such continuation subject to the lodging of guarantees intended to ensure the compensation of the right holder.
2. Un requerimiento judicial también podrá ser emitido para ordenar la incautación o el retiro de mercancías sospechosas de infringir un derecho de propiedad intelectual a fin de impedir su entrada o circulación en los circuitos comerciales.	2. An interlocutory injunction may also be issued to order the seizure or withdrawal of the goods suspected of infringing an intellectual property right so as to prevent their entry into or movement within the channels of commerce.
Artículo 40. Medidas correctivas	Article 40. Corrective measures
1. Las Partes tomarán las medidas necesarias para establecer que las autoridades judiciales competentes puedan ordenar, a petición del solicitante y sin perjuicio de	1. The Parties shall take the necessary measures to provide that the competent judicial authorities may order, at the request of the applicant and without prejudice to any

<p>cualquier daño adeudado al titular del derecho por razón de la infracción, y sin ningún tipo de compensación al infractor, el retiro, la remoción definitiva de los circuitos comerciales, o la destrucción de bienes que infringen un derecho de propiedad intelectual. De ser procedente, las autoridades judiciales competentes también podrán ordenar la destrucción de los materiales e instrumentos utilizados principalmente para la creación o fabricación de las mercancías.</p>	<p>damages due to the right holder by reason of the infringement, and without compensation of any sort to the infringer, the withdrawal, definitive removal from the channels of commerce or destruction of goods that they have found to be infringing an intellectual property right. If appropriate, the competent judicial authorities may also order destruction of materials and implements principally used in the creation or manufacture of those goods.</p>
<p>2. Las autoridades judiciales ordenarán que estas medidas se lleven a cabo a expensas del infractor, a menos que se aleguen razones concretas para no hacerlo.</p>	<p>2. The judicial authorities shall order that those measures shall be carried out at the expense of the infringer, unless particular reasons are invoked for not doing so.</p>
<p><u>Artículo 41. Mandamientos judiciales</u></p>	<p><u>Article 41. Injunctions</u></p>
<p>Sin perjuicio de lo previsto en el artículo 44.2 de ADPIC, las Partes dispondrán que, cuando una decisión judicial se adopte al constatar una infracción de un derecho de propiedad intelectual, las autoridades judiciales podrán dictar contra el infractor un mandato judicial destinado a impedir la continuación de la infracción. Cuando así lo disponga la legislación nacional, el incumplimiento de un mandamiento judicial estará sujeto, cuando proceda, al pago de una multa coercitiva, destinada a asegurar su ejecución.^[Nota al pie11]</p>	<p>Without prejudice to the provisions of article 44.2 of TRIPS, the Parties shall provide that, where a judicial decision is taken finding an infringement of an intellectual property right, the judicial authorities may issue against the infringer an injunction aimed at prohibiting the continuation of the infringement. Where provided for by domestic law, non-compliance with an injunction shall, where appropriate, be subject to a recurring penalty payment, with a view to ensuring compliance.^[Foot Note11]</p>
<p>Nota al pie11: Las Partes asegurarán que las medidas referidas en este párrafo también pueden aplicar contra aquellos cuyos servicios hayan sido utilizados para infringir un derecho de propiedad intelectual en la medida en que hayan sido parte en el proceso.</p>	<p>Foot Note11: The Parties shall ensure that the measures referred in this paragraph may also apply against those whose services have been used to infringe intellectual property rights to the extent they have been involved in the process.</p>
<p><u>Artículo 42. Medidas alternativas</u></p>	<p><u>Article 42. Alternative measures</u></p>
<p>De acuerdo a la legislación interna de cada</p>	<p>In accordance with the domestic legislation of</p>

<p>Parte, éstas podrá disponer que, en los casos que corresponda y a solicitud de la persona susceptible de ser sujeto de las medidas previstas en el artículo 40 “Medidas correctivas” y/o artículo 41 “Mandamientos Judiciales” las autoridades judiciales competentes puedan ordenar el pago de una indemnización pecuniaria a la parte perjudicada, en lugar de aplicar las medidas previstas en el artículo 40 “Medidas correctivas” y/o artículo 41 “Mandamientos Judiciales”, si esa persona no hubiere actuado intencionada ni negligentemente, si la ejecución de las medidas en cuestión pudiere causarle un daño desproporcionado y si la reparación pecuniaria a la parte perjudicada parece razonablemente satisfactoria.</p>	<p>each Party, those may provide that, in appropriate cases and at the request of the person liable to be subject to the measures provided for in Article 40 'corrective measures' and/or Article 41 'injunctions', the competent judicial authorities may order pecuniary compensation to be paid to the injured party instead of applying the measures provided for in Article 40 'corrective measures' and/or Article 41 'injunctions' if that person acted unintentionally and without negligence, if execution of the measures in question would cause him disproportionate harm and if pecuniary compensation to the injured party appears reasonably satisfactory.</p>
<p><u>Artículo 43: Perjuicios</u></p>	<p><u>Article 43: Damages</u></p>
<p>1. Las Partes dispondrán que cuando las autoridades judiciales fijen los daños y perjuicios:</p>	<p>1. The Parties shall provide that when the judicial authorities set the damages:</p>
<p>a) deberán tener en cuenta todos los aspectos pertinentes, como las consecuencias económicas negativas, incluyendo la pérdida de beneficios, que la parte perjudicada haya sufrido, cualquier beneficio ilegítimo obtenido por el infractor y, cuando proceda, elementos distintos de los factores económicos, tales como daño moral causado al titular del derecho por la infracción; o,</p>	<p>a) they shall take into account all appropriate aspects, such as the negative economic consequences, including lost profits, which the injured party has suffered, any unfair profits made by the infringer and, in appropriate cases, elements other than economic factors, such as the moral prejudice caused to the right holder by the infringement ; or</p>
<p>b) como una alternativa al párrafo (a), podrán, en su caso, fijar los daños por una cantidad a suma alzada sobre la base de elementos como, al menos, el importe de las regalías o tasas debidas si el infractor hubiere solicitado autorización para utilizar</p>	<p>b) as an alternative to (a), they may, in appropriate cases, set the damages as a lump sum on the basis of elements such as at least the amount of royalties or fees which would have been due if the infringer had requested authorization to use the intellectual property</p>

el derecho de propiedad intelectual en cuestión.	right in question.
2. En caso de que el infractor, no sabiéndolo o no teniendo motivos razonables para saberlo, haya intervenido en una actividad infractora, las Partes podrán establecer que las autoridades judiciales ordenen la recuperación de los beneficios o el pago de daños y perjuicios, que podrán ser preestablecidos.	2. Where the infringer did not knowingly, or with reasonable grounds to know, engage in infringing activity, the Parties may lay down that the judicial authorities may order the recovery of profits or the payment of damages which may be pre-established.
<u>Artículo 44. Costas procesales</u>	<u>Article 44. Legal costs</u>
Las Partes asegurarán que las costas y demás gastos procesales, razonables y proporcionados, incluyendo los honorarios de los abogados, en que haya podido incurrir la parte vencedora corran, como regla general, a cargo de la parte perdedora, salvo por equidad u otras razones, de conformidad con la legislación nacional.	The Parties shall ensure that reasonable and proportionate legal costs and other procedural expenses, including attorney's fees, incurred by the successful party shall, as a general rule, be borne by the unsuccessful party, unless equity or other reasons, in accordance with domestic legislation.
<u>Artículo 45. Publicación de las decisiones judiciales</u>	<u>ARTICLE 45. Publication of judicial decisions</u>
Las Partes asegurarán que, en los procesos judiciales iniciados por infracción de un derecho de propiedad intelectual, las autoridades judiciales puedan ordenar, a petición del solicitante y a expensas del infractor, las medidas apropiadas para la difusión de la información relativa a la decisión, inclusive la divulgación de la decisión y su publicación total o parcial. Las Partes podrán establecer otras medidas de publicidad adicionales que sean adecuadas a las circunstancias del caso, incluidos anuncios de manera destacada.	The Parties shall take the necessary measures to ensure that, in legal proceedings instituted for infringement of an intellectual property right, the judicial authorities may order, at the request of the applicant and at the expense of the infringer, appropriate measures for the dissemination of the information concerning the decision, including displaying the decision and publishing it in full or in part. The Parties may provide for other additional publicity measures which are appropriate to the particular circumstances, including prominent advertising.
<u>Artículo 46. Presunción de titularidad</u>	<u>Article 46. Presumption of authorship or ownership</u>
A efectos de la aplicación de las medidas, inicio de procedimientos e interposición de	For the purposes of applying the measures, procedures and remedies provided for under

recursos previstos en virtud del presente Acuerdo, en relación con la observancia del derecho de autor y los derechos conexos,	this Agreement in relation to the enforcement of copyright and related rights,
(a) para que el autor de obras literarias y artísticas, en ausencia de prueba de contrario, sea considerado como tal y en consecuencia tenga el derecho para iniciar procedimientos de infracción, será suficiente que su nombre aparezca en la obra de la manera habitual. El presente párrafo se aplicará también cuando ese nombre sea seudónimo que por lo conocido no deje la menor duda sobre la identidad del autor.	(a) for the author of a literary or artistic work, in the absence of proof to the contrary, to be regarded as such, and consequently to be entitled to institute infringement proceedings, it shall be sufficient for his/her name to appear on the work in the usual manner; This paragraph shall be applicable even if this name is a pseudonym, where the pseudonym adopted by the author leaves no doubt as to his identity.
(b) las disposiciones bajo el párrafo (a) aplicarán <i>mutatis mutandis</i> al titular de los derechos conexos con relación a su materia protegida.	(b) the provisions under (a) shall apply <i>mutatis mutandis</i> to the holders of rights related to copyright with regard to their protected subject matter.
<u>Artículo 47. Procedimientos administrativos</u>	<u>Article 47 Administrative procedures</u>
En la medida en que cualquier recurso civil pueda ser ordenado como resultado de un procedimiento administrativo sobre el fondo de un caso, tales procedimientos atenderán los principios equivalentes en sustancia a los establecidos en las disposiciones pertinentes de esta Sección.	To the extent that any civil remedy can be ordered as a result of administrative procedures on the merits of a case, such procedures shall conform to principles equivalent in substance to those set forth in the relevant provisions of this Section.
<u>Artículo 48. Medidas en frontera</u>	<u>Article 48. Border measures</u>
1. Las Partes, a menos que se disponga lo contrario en este artículo, adoptarán procedimientos ^[Nota al pie12] , que permitan al titular de derecho, que tenga motivos válidos para sospechar que se prepara la importación, exportación, o tránsito de mercancías que infringen un derecho de autor o un derecho marcario ^[Nota al pie13] pueda presentar a las autoridades competentes, una solicitud por escrito con objeto de que las autoridades de aduanas	1. The Parties shall, unless otherwise provided for in this Article, adopt procedures ^[Foot Note12] to enable a right holder, who has valid grounds for suspecting that the import, export, or transit of goods infringing a copyright or a trademark right ^[Foot Note13] may take place, to lodge an application in writing with competent authorities, for the suspension by the customs authorities of the release into free circulation or the retain of such goods. Parties will evaluate the

<p>suspendan el despacho de esas mercancías para libre circulación. Las Partes evaluarán la aplicación de estas medidas a las mercancías que se sospecha infringen una indicación geográfica.</p>	<p>application of these measures for goods suspected of infringing a geographical indication.</p>
<p>Nota al pie12: Queda entendido que no habrá obligación de aplicar estos procedimientos a las importaciones de mercancías puestas en el mercado en otro país por el titular del derecho o con su consentimiento.</p>	<p>Foot Note12: It is understood that there shall be no obligation to apply such procedures to imports of goods put on the market in another country by or with the consent of the right holder.</p>
<p>Nota al pie13: A efectos de la presente disposición, "mercancías que infringen un derecho de autor o derecho marcario" significa:</p> <p>(a) "mercancías falsificadas", es decir:</p> <p>(i) mercancías, incluido su embalaje, que lleven puesta sin autorización una marca idéntica a la marca válidamente registrada para esas mercancías, o que no pueda distinguirse en sus aspectos esenciales de esa marca, y que de ese modo lesione los derechos del titular de la marca.</p> <p>(ii) cualquier símbolo marcario (logo, etiqueta, sticker, brochure, instrucciones de uso o documento de garantía), incluso si se presentan por separado, en las mismas condiciones que las mercancías referidas en el punto (i);</p> <p>(iii) materiales de embalaje que lleven puesto las marcas de mercancías falsificadas, presentados por separado, en las mismas condiciones que las mercancías referidas en el punto (i);</p> <p>(b) "mercancías pirata", es decir, mercancías que son o contienen copias producidas sin el consentimiento del titular, o por una persona debidamente autorizada por el titular en el país de producción, de un derecho de autor o conexo, o diseño,</p>	<p>Foot Note13: For the purposes of this provision, "goods infringing a copyright or a trademark right" means:</p> <p>(a) "counterfeit goods", namely:</p> <p>(i) goods, including packaging, bearing without authorisation a trademark identical to the trademark duly registered in respect of the same type of goods, or which cannot be distinguished in its essential aspects from such a trademark, and which thereby infringes the trademark holder's rights;</p> <p>(ii) any trademark symbol (logo, label, sticker, brochure, instructions for use or guarantee document), even if presented separately, on the same conditions as the goods referred to in point (i);</p> <p>(iii) packaging materials bearing the trademarks of counterfeit goods, presented separately, on the same conditions as the goods referred to in point (i);</p> <p>(b) "pirated goods", namely goods which are or contain copies made without the consent of the holder, or of a person duly authorised by the holder in the country of production, of a copyright or related right or design right, regardless of whether it is registered in national law;</p>

Formatted: English (U.K.)

independientemente que se haya registrado bajo la legislación nacional.	
3. Las Partes establecerán que cuando las autoridades aduaneras, en el curso de sus acciones tengan suficientes motivos para sospechar que una mercancía infringe un derecho de autor o un derecho marcario, podrán suspender <i>ex officio</i> el despacho de las mercancías o detenerlo con el fin de permitir al titular del derecho que presente, sujeto a la legislación interna de cada Parte, una acción judicial o administrativa de conformidad con el párrafo anterior.	3. The Parties shall provide that when the customs authorities, in the course of their actions have sufficient grounds for suspecting that goods infringe a copyright or a trademark right, they may suspend <i>ex officio</i> the release of the goods or detain them in order to enable the right holder to submit, subject to the domestic law of each Party, a judicial or administrative action in accordance with the previous paragraph.
4. Cualquiera de los derechos u obligaciones establecidos en la Parte 3, Sección 4 del Acuerdo sobre los ADPIC en relación con el importador será también aplicable al exportador o al titular de los bienes.	4. Any rights or duties established in Part 3, Section 4 of the TRIPS Agreement concerning the importer shall be also applicable to the exporter or to the holder of the goods.
<u>SECCION 11</u> <u>RESPONSABILIDAD DE LOS PRESTADORES DE SERVICIOS INTERMEDIARIOS</u>	<u>SECTION 11</u> <u>LIABILITY OF INTERMEDIARY SERVICE PROVIDERS</u>
Artículo 49. Uso de los Servicios intermediarios	Article 49. Use of Intermediaries' Services
1. Las Partes reconocen que los servicios de los intermediarios pueden ser utilizados por terceros para las actividades infractoras. Para garantizar la libre circulación de los servicios de información y, al mismo tiempo, hacer cumplir el derecho de autor y los derechos conexos en el entorno digital, cada una de las Partes dispondrá de las siguientes medidas para los prestadores de servicios intermediarios en los que no están en ningún modo relacionados con la información transmitida.	1. The Parties recognize that the services of intermediaries may be used by third parties for infringing activities. To ensure the free movement of information services and, at the same time, to enforce copyright and related rights in the digital environment, each Party shall provide for the following measures for intermediary service providers where they are in no way involved with the information transmitted.
Artículo 50. Responsabilidad de los proveedores de servicios intermediarios: "Mera transmisión"	Article 50. Liability of Intermediary Service Providers: "Mere Conduit"
1. Cuando un servicio consista en la	1. Where a service is provided that consists of

transmisión en una red de comunicaciones de información suministrada por el receptor del servicio, o el suministro de acceso a una red de comunicaciones, las Partes asegurarán que el proveedor de servicios no es responsable de la información transmitida, con la condición de que ese proveedor:	the transmission in a communication network of information provided by a recipient of the service, or the provision of access to a communication network, Parties shall ensure that the service provider is not liable for the information transmitted, on condition that the provider:
a) no haya originado él mismo la transmisión;	a) does not initiate the transmission;
b) no seleccione al destinatario de la transmisión; y	b) does not select the receiver of the transmission; and
c) no seleccione ni modifique la información contenida en la transmisión.	c) does not select or modify the information contained in the transmission.
2. Las actividades de transmisión y el suministro de acceso referidos en el párrafo 1 incluyen el almacenamiento automático, intermedio y transitorio de la información transmitida, en la medida en que esta se lleve a cabo con el único propósito de realizar la transmisión en la red de comunicación, y siempre que la información no sea almacenada por un período más largo que el razonablemente necesario para la transmisión.	2. The acts of transmission and of provision of access referred to in paragraph 1 include the automatic, intermediate and transient storage of the information transmitted in so far as this takes place for the sole purpose of carrying out the transmission in the communication network, and provided that the information is not stored for any period longer than is reasonably necessary for the transmission.
3. La presente Sección no afectará la posibilidad de que un tribunal o autoridad administrativa, de conformidad con los sistemas jurídicos de las Partes, exija al prestador de servicios terminar o evitar una infracción.	3. This Section shall not affect the possibility for a court or administrative authority, in accordance with Parties' legal systems, of requiring the service provider to terminate or prevent an infringement.
Artículo 51. Responsabilidad de los proveedores de servicios intermediarios: "Caching"	Article 51. Liability of Intermediary Service Providers: "Caching"
1. Cuando un servicio consista en la transmisión por una red de comunicaciones de información suministrada por el receptor del servicio, las Partes asegurarán que el	1. Where a service is provided that consists of the transmission in a communication network of information provided by a recipient of the service, Parties shall ensure that the service

<p>proveedor del servicio no será responsable por el almacenamiento automático, intermedio y temporal de esta información, realizado con la única finalidad de hacer más eficaz la transmisión ulterior de la información a otros destinatarios del servicio a solicitud de éstos, a condición de que:</p>	<p>provider is not liable for the automatic, intermediate and temporary storage of that information, performed for the sole purpose of making more efficient the information's onward transmission to other recipients of the service upon their request, on condition that:</p>
<p>a) el prestador no modifique la información;</p>	<p>a) the provider does not modify the information;</p>
<p>b) el prestador cumpla con las condiciones de acceso a la información;</p>	<p>b) the provider complies with conditions on access to the information;</p>
<p>c) el prestador de servicios cumpla las normas relativas a la actualización de la información, especificadas de manera ampliamente reconocida y utilizada por la industria;</p>	<p>c) the provider complies with rules regarding the updating of the information, specified in a manner widely recognized and used by industry;</p>
<p>d) el prestador no interfiera en la utilización lícita de tecnología ampliamente reconocida y utilizada por la industria, para obtener datos sobre la utilización de la información, y</p>	<p>d) the provider does not interfere with the lawful use of technology, widely recognized and used by industry, to obtain data on the use of the information; and</p>
<p>e) el prestador de servicios actúe con prontitud para retirar o deshabilitar la información que haya almacenado, en cuanto tenga conocimiento efectivo del hecho de que la información ha sido retirada del lugar de la red en que se encontraba inicialmente, de que se ha deshabilitado el acceso a dicha información o de que un tribunal o una autoridad administrativa ha ordenado retirarla o deshabilitarla.</p>	<p>e) the provider acts expeditiously to remove or to disable access to the information it has stored upon obtaining actual knowledge of the fact that the information at the initial source of the transmission has been removed from the network, or access to it has been disabled, or that a court or an administrative authority has ordered such removal or disablement.</p>
<p>2. La presente Sección no afectará la posibilidad de que un tribunal o autoridad administrativa, de conformidad con el sistema jurídico de las Partes, exija al prestador de servicios terminar o evitar una infracción.</p>	<p>2. This Section shall not affect the possibility for a court or administrative authority, in accordance with Parties' legal systems, of requiring the service provider to terminate or prevent an infringement.</p>
<p>Artículo 52. Responsabilidad de los</p>	<p>Article 52. Liability of Intermediary Service</p>

proveedores de servicios intermediarios: Alojamiento de datos	Providers: Hosting
1. Cuando un servicio consista en el almacenamiento de los datos suministrados por el receptor del servicio, las Partes asegurarán que el proveedor de servicios no sea considerado responsable por la información almacenada a petición del destinatario del servicio, a condición de que :	1. Where a service is provided that consists of the storage of information provided by a recipient of the service, the Parties shall ensure that the service provider is not liable for the information stored at the request of a recipient of the service, on condition that:
a) el proveedor no tenga conocimiento actual de actividades o informaciones ilícitas y, en lo referente a una acción por daños y perjuicios, no tenga conocimiento de hechos o circunstancias por los que la actividad o la información revele su carácter ilícito; o	a) the provider does not have actual knowledge of illegal activity or information and, as regards claims for damages, is not aware of facts or circumstances from which the illegal activity or information is apparent; or
b) el proveedor, a la obtención de esos conocimientos o información, actúe con prontitud para retirar o deshabilitar el acceso a esa información.	b) the provider, upon obtaining such knowledge or awareness, acts expeditiously to remove or to disable access to the information.
2. El párrafo 1 no se aplicará cuando el destinatario del servicio actúe bajo la autoridad o control del prestador de servicios.	2. Paragraph 1 shall not apply when the recipient of the service is acting under the authority or the control of the provider.
3. La presente Sección no afectará la posibilidad de que un tribunal o autoridad administrativa, de conformidad con los sistemas jurídicos de las Partes, exijan al prestador poner fin a una infracción o impedirla, ni a la posibilidad de que las Partes que establezcan procedimientos por los que se rija la retirada de datos o la deshabilitación de acceso a ellos.	3. This Section shall not affect the possibility for a court or administrative authority, in accordance with Parties' legal systems, of requiring the service provider to terminate or prevent an infringement, nor does it affect the possibility for the Parties of establishing procedures governing the removal or disabling of access to information.
Artículo 53. Inexistencia de obligación general de supervisión	Article 53. No General Obligation to Monitor
1. Las Partes no impondrán a los proveedores de servicios una obligación general de supervisar la información que transmitan o almacenen, cuando presten los	1. The Parties shall not impose a general obligation on providers, when providing the services covered by Articles 50, 51 and 52, to monitor the information which they

<p>servicios cubiertos por los artículos 50, 51 y 52, ni una obligación general de realizar búsquedas activas de hechos o circunstancias que indiquen actividades ilícitas.</p>	<p>transmit or store, nor a general obligation actively to seek facts or circumstances indicating illegal activity.</p>
<p>2. Las Partes podrán establecer obligaciones para que los proveedores de servicios, informen con prontitud a las autoridades públicas competentes las presuntas actividades ilícitas llevadas a cabo o provean información de receptores de sus servicios o la obligación de comunicar a las autoridades competentes, a solicitud de éstas, información que permita identificar a los destinatarios de su servicio con los que hayan celebrado acuerdos de almacenamiento.</p>	<p>2. The Parties may establish obligations for service providers promptly to inform the competent public authorities of alleged illegal activities undertaken or information provided by recipients of their service or obligations to communicate to the competent authorities, at their request, information enabling the identification of recipients of their service with whom they have storage agreements.</p>
<p><u>CAPITULO 5</u> <u>TRANSFERENCIA DE TECNOLOGÍA</u></p>	<p><u>CHAPTER 5</u> <u>TRANSFER OF TECHNOLOGY</u></p>
<p>1. Las Partes acuerdan intercambiar experiencias e información sobre sus prácticas y políticas nacionales e internacionales que influyen en la transferencia de tecnología^[Nota al pie14]. En particular, este intercambio deberá incluir medidas para facilitar flujos de información, asociaciones empresariales, licencias y acuerdos voluntarios de subcontratación. Se prestará especial atención a las condiciones necesarias para crear un entorno favorable para la promoción de relaciones entre las comunidades científicas de ambas Partes, la intensificación de actividades de promoción de la vinculación, innovación y transferencia de tecnología entre los países, incluyendo cuestiones como el marco legal relevante y el desarrollo del capital humano.</p> <p>Nota al pie14: Para mayor claridad</p>	<p>1. The Parties agree to exchange views and information on their domestic and international practices and policies affecting transfer of technology^[Foot Note14]. This shall in particular include measures to facilitate information flows, business partnerships, licensing and subcontracting deals on a voluntary basis. Particular attention shall be paid to the conditions necessary to create an adequate enabling environment for the promotion of lasting relations between the two Parties' scientific communities, the intensification of activities to promote linkage, innovation and technology transfer between the countries, including issues such as the relevant legal framework and development of human capital.</p> <p>Foot note14: For greater clarity, transfer of technology includes access to and use of</p>

transferencia de tecnología incluye acceso y uso de la tecnología así como el proceso de generación de tecnología.	technology as well as the process of generation of technology.
2. Las Partes facilitarán y promoverán la investigación, innovación, actividades de desarrollo tecnológico, transferencia y difusión de tecnología entre las Partes dirigida, entre otras, a empresas, instituciones gubernamentales, universidades, centros de investigación y centros tecnológicos. Las Partes promoverán la construcción de capacidad, intercambio y capacitación de personal en esta área en la medida de sus posibilidades.	2. The Parties shall facilitate and encourage research, innovation, technological development activities, transfer and diffusion of technology between the Parties aimed at, among others, enterprises, governmental entities, universities, research and technological centers. The Parties will promote capacity building, exchange and training of personnel in this area to the extent of their possibilities.
3. Las Partes promoverán mecanismos para la participación de entidades y expertos de sus respectivos sistemas de ciencia, tecnología e innovación, en proyectos e investigación conjunta, redes de desarrollo e innovación con el propósito de fortalecer sus capacidades en ciencia, tecnología e innovación. Estos mecanismos podrán incluir:	3. The Parties shall encourage mechanisms for the participation of entities and experts of their respective systems of science, technology and innovation, in projects and joint research, development and innovation networks with the purpose of strengthening their capacities in science, technology and innovation. Those mechanisms may include:
a) Actividades de investigación, innovación y desarrollo tecnológico así como proyectos educativos	a) Joint research, innovation and technological development activities as well as educational projects;
b) Visitas e intercambio de científicos, investigadores, aprendices y expertos técnicos	b) visits and exchanges of scientists, researchers, trainees, and technical experts;
c) Organización de seminarios científicos, conferencias, simposios y talleres, así como la participación de expertos en estas actividades.	c) joint organization of scientific seminars, conferences, symposia and workshops, as well as the participation of experts in those activities;
d) Redes conjuntas de investigación, desarrollo e innovación.	d) joint research, development, and innovation networks;

e) Intercambio de equipos y materiales	e) exchange and sharing of equipment and materials;
f) Promoción de la evaluación del trabajo conjunto y la difusión de los resultados; y	f) promotion of the evaluation of joint work, and the dissemination of results; and
g) cualquier otra actividad acordado entre las partes	g) any other activity agreed upon by the Parties.
4. Las Partes considerarán el establecimiento de mecanismos para el intercambio de información sobre proyectos de investigación, desarrollo e innovación financiados con recursos públicos.	4. The Parties should consider establishing mechanisms for the exchange of information about research, development and innovation projects financed from public resources.
5. La Comunidad Europea deberá facilitar y promover el uso de incentivos otorgados a instituciones y empresas en su territorio para la transferencia de tecnología a instituciones y empresas de Colombia y de Perú para permitir a Colombia y a Perú el establecimiento de una base tecnológica viable.	5. The European Community shall facilitate and promote the use of incentives granted to institutions and enterprises in its territory for the transfer of technology to institutions and enterprises from Colombia and from Peru in order to enable Colombia and Peru to establish a viable technological base.
6. Cada Parte hará los mejores esfuerzos para evaluar las posibilidades para facilitar la entrada, y salida de su territorio de datos y equipos relacionados o utilizados en actividades de investigación, innovación y desarrollo tecnológico por las Partes bajo las disposiciones de este Artículo, de conformidad con las disposiciones legislativas y regulatorias aplicables en el territorio de cada Parte, incluyendo los regímenes en materia de control de exportaciones de productos de doble uso y su legislación relacionada.	6. Each Party shall make best efforts, to evaluate the possibilities to facilitate the entry and exit from its territory, of data and equipment; related to or used in research, innovation and technological development activities by the Parties under the provisions of this Article, pursuant to the legislative and regulatory provisions applicable in the territory of each Party, including the regimes regarding export control of dual use products and its related legislation.
<u>CHAPTER 6</u> <u>COOPERACIÓN</u>	<u>CHAPTER 6</u> <u>COOPERATION</u>
1. Las Partes acuerdan cooperar con el fin de apoyar la implementación de los compromisos y obligaciones asumidas en virtud del presente Título.	1. The Parties agree to co-operate with a view to supporting implementation of the commitments and obligations undertaken under this Title.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el Título XII sobre asistencia y cooperación del presente Acuerdo, las áreas de cooperación incluyen, pero no se limitan a, las siguientes actividades:	2. Subject to the provisions of Title XII on assistance and cooperation of this Agreement, areas of co-operation include, but are not limited to, the following activities:
a) intercambio de información sobre el marco jurídico relativo a los derechos de propiedad intelectual y las normas pertinentes de protección y observancia; el intercambio de experiencias entre la Unión Europea y Colombia; y entre la Unión Europea y Perú sobre los avances legislativos;	a) exchange of information on the legal framework concerning intellectual property rights and relevant rules of protection and enforcement; exchange of experiences between the European Union and Colombia; and between the European Union and Peru on legislative progress;
b) intercambio de experiencias entre la Unión Europea y Colombia y la Unión Europea y Perú sobre la observancia de los derechos de propiedad intelectual	b) exchange of experiences between the European Union and Colombia; and between the European Union and Peru on enforcement of intellectual property rights,
c) la construcción de capacidad; intercambio y capacitación de personal	c) capacity-building; exchange and training of personnel;
d) la promoción y la difusión de información sobre los derechos de propiedad intelectual, en, <i>Inter. Alia</i> , los círculos empresariales y la sociedad civil, la sensibilización pública de los consumidores y de los titulares de derechos;	d) promotion and dissemination of information on intellectual property rights in, <i>inter alia</i> , business circles and civil society; public awareness of consumers and right holders;
e) aumento de la cooperación institucional, por ejemplo entre las oficinas de propiedad intelectual;	e) enhancement of institutional co-operation, for example between intellectual property offices;
f) promoción activa de sensibilización y educación del público en general de políticas de derechos propiedad intelectual	f) actively promoting awareness and education of the general public for intellectual property rights policies
3. Sin perjuicio y como complemento de los párrafos 1 y 2, las Partes acuerdan establecer un sub-comité de propiedad intelectual para	3. Without prejudice and as a complement to paragraphs 1 and 2, the Parties agree to establish an intellectual property rights sub-

<p>hacer seguimiento a la implementación de las disposiciones del presente Título. Este sub-comité se reunirá al menos una vez al año, salvo que las Partes acuerden lo contrario. Dichas reuniones se podrán realizar a través de cualquier medio acordado.</p>	<p>committee to follow up on the implementation of the provisions of this Title. This sub-committee will meet at least once per year, except if the Parties agree otherwise. These meetings shall be carried out through any agreed mean.</p>
<p>El subcomité de Propiedad Intelectual adoptará sus decisiones por consenso. Además podrá adoptar las reglas de procedimiento, por consenso. El subcomité de Propiedad Intelectual será responsable de evaluar la información referida en el artículo 14 y de modificar el Anexo 1 con relación a las indicaciones geográficas.</p>	<p>The subcommittee on Intellectual Property will adopt its decisions by consensus. It may also adopt specific rules of procedure, by consensus. The intellectual property right subcommittee will be responsible for assessing the information referred to in Article 14 and for modifying the annex 1 as regards to geographical indications.</p>